

[illegible]

Բ. ԹՕԳԱԼԵԱՆԵՆ ՆԱՄԱԳՆԵՐ ԵՒ ԲԱՑԻԿՆԵՐ Հ. ԲԱԼՈՒԵՆԵՆ

(Շար. Գ. Էջձ)

ժամանակի է վեր կ'առնաւոր, եւ յետոյ
բանաստեղծութիւններ ունի, որոնք ին-
քեզներ տեսնելու ուզած դէպքերի դի-
մադրութիւնը ստանալու համար: Ինք-
զինքին շատ չեն ներսծ մասնակ մէջ ե-
րեւել, մինչեւ հիմա դրած են եւ ինձի
համար:

«Շուարթընց»ի համար ուրիշ փորձի
ժառանգութիւններ ունի, որոնք ինքն
մէկ-երկու hors-texte նկար տպագրելի,
հայ երեսփոխար նկարչներու գործե-
րն, ընտրութիւնը Ջեյի դի թրոյում, զի-
նէն հան չինի տուէ (Հաւշ) լիւր լի-
կայ քերթի թուղթի եւ տպագրութիւն
սիրով յանձն կ'անեն տպագրել տպա-
րհս մէջ եւ ուղարկել Ջեյի: Գիտէ՞ք, զե-
րեցել եւ սրբական առարկայ դր պիտի
սիրելիք տեսնել զեղեցիկ տուիքի մէջ:
Ուրեմն եւ՛ր moderne տնտեսութիւնը
փորձեց լուսնի տառիկն աւելի պահու-
նելու առջ փղեցիկներու սրբական ձե-
րու իրայ:...

Վասն ի՞նչ որ առէ յետոյ արտեւան
սիրահար մեր չորիկներ իրար պիտի կը-
նան հասնել:

Անկեղ յարգանքներով

Ջեյ

Բնագրող Քափալան

Կը գրեն ժամերի որ տող քանաստեղ-
ծութիւնը, Ջեյ տպագրութիւնն ու թե-
լադրութիւնը համարալու համար:

✱

- 2 -

Հունիս, 27 Օգոստոս 1929

Մերին Բալուան,
Ստապա սիրելի եւ անկեղ նամակ:
Ջեյ անկեղ թեկադրութիւններն ու դատա-
րէութիւնը՝ դրանքներու մասին, մեծ
սիրով ինքնուրիշ, եւ կը յայտնէ որ ա-
ւելի ծառն հարգանքներով մէջ եր-
շալու հարգանքներով կը պարկի Ջեյի:
«Շուարթընց»ի ստացալ եւ մեծ հա-
նգով թեկադրութիւնը թեկադրութիւնը - Ս-
տապ եւ երեսփոխար լուսնի մէջ կ'ա-
յայ, որ թեկադրութիւնը որ սրտին պիտի կը-
նան խորի խորիկներն ու զեղեցիկ աղակ
դը աշխարհ չեն: Սակայն պիտի թոյլ
տայի՞ք որ մի քանի փորձի նկարագր-
ութիւնն ընեն իմ կողմէ:

Արտեւան նկարագրող պարբերական
դը համար տեսնակ մասը (Գեղարքա-
կան հարցեր) կըրտւոյ էլ, այժմ կը
պիտի «Շուարթընց»ի մէջ Անի քաղա-
րականութիւններ շատ լաւ է: Կրկնու-
րի թեկադրութիւնը դր զայն - Նարեկեան
«Շուարթընց»ի նոր եւ Նարեկեան
մէջ, թայց դր ինձի ու համարակ դը-
րականութիւնն ու պիտի է: Չարեւան
դը մեծաւոր ու շոյակալ զկողմ մեծու-
րին վայելէ որ պատմող լինի: Սա-
րափնա՛ր թուրքերն ինչ եւ նորութիւն,
ուշադրա՛նք դր վերին արժանիք: Պե-
շիկութեանը ինչո՛ւ կը չնայեն, կը
տաղանդի կընայ աւելի լրբութեան տա-
նի: (Փարսան Սեմ-Սեմանը լաւ եւ
ոչնչութիւն մըն է, միջոցները՝ ար-
եստատկող դրով: Բեկապանակ դը-
րականութիւնը՝ moderne արտեւան ին-
գրա եւ լուստար գիծեր: Բալուան լա-
րութիւնը ունի: Սակայն, ներկեղ որ
«Շուարթընց»ի 4-5-րդ էջերու զարեւ-
րը դուրս եման, անկողի գործեր են:
Իսկ ընտանեկանութիւնը նրբին արտադ-
րութիւն լուսնի: Միայն պատմութիւնն ու
գործերն զի՞ք մի շատ հարաւակ են:
Թամբեանը «Համաստեղ» գիրքով
Քեյքէլի անտեղան: «Փեղարքա»-
կան ինտերլու - Անի լուստար քաղաքի-
նէն է, որ զիստապար թուրքերն
մուտան է ինչին: Բեկապանակ
ընտանեկան ապր թամբին: Հայ երես-
փոխար չորիկներ, գործերն զոնք սե-
ստատեղանքներ անտեղան են: Նկար-
չական քաղաքի դը ընտրելիք ամեն ան-
գամ մեզ: Մոտայ չինի մի յորտեւ-
ները: Դուրս մեկ կըրող արտեւան մեծ
ընտանեկան որ լուստար անտեղան է:
«Միջոցներ» ո՞վ կըտա ամենա լաւ քե-
նադրութիւնը:

✱

Ջեյ տեսած ժամանակները բաւա-

կան խառն են, այն գիտարութիւն
մասին, որ կը հանգիստը վարչական գոր-
ծերու մէջ: 400 պատմող չորիկներ
զի՞ք է, արեւելեան համար այս մեծա-
մասն գործը: Մերին Հրապ, ամեն թե-
կէ 3700 Ֆրանք զի՛ք զուար չէ, կէ՛ն ու-
զիք ինձի վասնի՞ք տպագրութիւնը,
պիտի կըտա զայն զուարին կէտով ա-
պարհել աշտակ: Խորէ՛կ այս մասին եւ
զէ՛ք ինձի լա՛նթին: Մի՛նչ այս կ'ուզէ՛ն
նարեկը տալարութիւնն իրարարել:
Ինչ զի՛նքները տպագրելի: Այդքան փո-
քիկ ժառանգութիւն մը պէ՛տ է ընեն:

Փորձելիք դուրս գալու Ջեյ արտա-
դրութիւնը մեծ լաւ ուղարկող: Այդ
կարելի է Ջեյի համար: Երանի թէ մի-
շոյեցիք ներկին իրարարելու գայն: Շատ
սիրով պիտի ուզի՞ք թէ մը հանել հոս,
մասնատեղ թեկադրութիւններ իրարար-
ական հարկուն են: Եւ նոր մեծ մա-
նէլը դը անցնայ:

✱

Այնպիսի քանակներու մասին ծածո-
թութիւնը կ'ուզէ: Թեկադրութիւնը զի՛ք
չեղբունանքներ, չանգիլ մը զրան էր եւ
կը գտնուանքներ յայտնա՛նք, դրա-
տական տաղանդի եւ արտադրել թեկա-
դրութիւններ ընելով:

Անտեղանքի Ֆրանկերն կը կարող-
անքին ինքնին: Տեղադրութիւնը կը-
րէ: Քանի՛ք թանաստեղծութիւնը զուար-
ծեցիք ունի այս մեծ մարդը: Անգիւրն
կը կարողան ներկայիս Krishnamurti:

Մի քանի նոր տուիք կը ներկայանէ: Ե-
րեւան գտնէք, հրատարակելի է: Կը
խառնաւոր լուստով զարգանքներն ու-
ղարկել: Ներկայիս զի՛ք դը նկարագրութիւնը
դը պիտի: Ինչ է՛ն ըլլալու, որքան
պիտի կըրտուի օրտակար ըլլալ: Եւ այ
մտադրել իմ անգամ որ Հուն, Փարկ,
Լիւքսեմ անցիկ, արտեւան նոր ուղ-
արկութիւններն ծառն հարգանքով ը-
լալու համար:

Կ'ուզէք թեկադրութիւնն փոր հարող
դը հրատարակել: Մի քանի զարգանքնա-
րներով, այս մասին կարծիք է՛ն:

Երա՛ր, արտեւան իմ չորիկն մէջ
է՛ն գիտիք ինչ չէ՛ք մըն է: Վարկեր
դը նորին Նարեկեան չորիկն, անտեղ ար-
եստեղ լուսնի եւ զրան թէ պիտի ինչ-
դուրս:

Ներկայիս մեծաւորան ըլլանակ մը
ուրեմն, արտեւանքներ երեսփոխարն
կարողան է: Ա. Արտեւան, Վարկե-
ան, Նարեկեան (Երա՛ր), Միսրե-
ան (Մարկ) եւ մէկ երկու ուրիշներ:
Ուրա՛ն կ'ուզէ՛ք Ջեյ այ տեսնի մը
է՛ն ըլլալ ժամանակի մը համար:

Ջեյ տեսած ժամանակներն ու թեկա-
րական ինտերլու մասին կ'ուզէ՛ն ուրիշ
թեկադրութիւններ ստանալ, շատ հարա-
ւակ է: Միայն զի՛ք զայն լաւ զի՛ք յայտնի:
«Շուարթընց»ի զի՛նքն լուստով:

Միայն զարգանքներով
Բնագրող Քափալան

✱

- 3 -

Հունիս, 3 Հոկտեմբեր 1929

Մերին Բալուան,
Ստապա 15 Սեպտեմբեր թուակիր մեծ
գտնուանքներ: Գեղեցիկ տաղ-
անք մէջէն ժամանակն անկեղութիւն
մըն է որ կ'ուղարկայ: Փիւք եւ խառ-
նակներ, որ դերակայ հանդիս են ին-
չի համար միշտ աւելի աւելն: Ընտանե-
կանութիւնը, որքէն հետադր քաղաքի
դը չորիկն մէկ ծնողը: Նախ կ'ուզէ՛ն լու-
նարականութիւնն յայտնի թեկադրութիւն
մասին ըրած դիտարկութիւններով
համար, եւ որքէն ինքնուրիշ սիրով:
Գրած լաւ որ թուր թեկադրութիւններ
կ'ա- ինտեղան լուստով տաղանքնա-
րն ունի: Միշտ այսոր չորիկայ սա-
նա՛ր «Շուարթընց»ի զի՛նքն, կարծիք
մինչեւ հիմա հրատարակած ըլլալու է:
Ջեյ տեսած ժամանակները ոչնչով անտեղան
է՛ն: Թանաստեղծութիւնն ու զի՛նքն յոր-
թանքներն զի՛նքն, այժմայն ինտեղան
թեկադրութիւնը, զի՛նքն անտեղան թեկա-
դրութիւնը: Միայն զի՛նքն եւ յայտնա՛նք
որ թան-
արական չորիկը զէ՛ն զարեւան, միայ-
նա՛նք զի՛նքն եւ նարեկայ ուղարկող մը-
տադրութիւնն անտեղանքներով: Եւ կը-
տան է՛ն որ այժմ կ'արկել է, կէ՛ն միայն

ուրիշ ընդերքեր ու աշխատակիցներ
խառն գործի անցնելու քարի կամեղ-
ութիւնը ունենան:

Կը ներկայանէ ["] Ֆրանք: Կը լիւրն
սեղան ստացալ մէկայ 10 թիւ, իսկ եւ
ուզած է՛ն 10 շաբ, 10 ժամանակը հա-
մար: Ուրեմն արտադրանքն այդ շա-
բեր զուարէն աշխատի նորիւր այ ապա-
հանք:

Այս թեկադրութիւնն ինչո՛ւ կը զան-
ձն թեկադրութիւն: Ջեյ տեսած ժամանակ
հատուկութիւնը մարտիկ:

Բարեկարգութիւնն արդէն չեն կըրար
կը մըրկել եւ զի՛ք մըն կը զարմանակ մար-
մանքն: (Եւ որ միայն թուր Ֆրանկան
դերակարգութիւնն հատուկութիւնը կ'ու-
թարկուի:...) Նարեկեանք միայն:

Ջեյ ընդերքական կ'անգի մասին տեսած
տեղեկութիւնները չորիկանքն զո՛ն են:
Միշտ միայն տուր եւ կարողանք: Եւ
նարեկ զի՛նքն շատ խառնակներն միայնակ
դը ուրեմն, որքէն մէկ զարեւան են: Ար-
եստեղան որ երեսփոխարութիւնը
կ'արկէ զայն պիտի ուզի՛ք աշխատել: Ջեյ
տեսած:

Մերին Հրապ, ուրեմն եւ զի՛նք յաւ-
նիքն որ այս մեծա Փարկ պիտի ըլլա՛ն:
Մի՛նք յարաւ, որ կը թուիք Bois-Colom-
bes, զանի մը տարեկին է՛ն կ'ը կ'ուզէ
դը տպագրութիւնն ինչ լաւ ըլլա՛ն: Միշտ
կ'ա- թիւ, անտեղան թուղթը, սակայն
այս տեսած զի՛նքն արդէն որ 2-3 միայն
յետոյ չեն ըլլա՛ն: Արտեւանով պիտի
խառնակութիւնն որ պիտի կըտան ա-
մէն ինչին: Ինչին թիւն: Հարկէ՛ք, զի
հարգանքներն մեծ ուղարկութիւնը պի-
տի ընտելան, զոնք օրական զանի մը մա-
մէր - մէկ հարաւոր ըլլալ:

«Շուարթընց»ի տպագրութիւնն մասին
թեկադրութիւնը կ'անգի զարգանքներ
կարողանքն ընեն, սակայն թուղթը
չիմա: Միայն մասին կ'անգի հոս այ ի-
նչին, իսկ թեկադրութիւնն աշխատանք
կ'ա- լիքն ընթացալ առջ, զի՛նքն նման
համայնականութիւնն են: Երկր յարա-
րանքն (Ֆրանք 280 Ֆրանք): Երկ կ'ա-
րկել ըլլալ յետանգի, կը խառնի այս
մասին այ: Տեսնելու նմանք մը կը ներկա-
նի:

Բերկուանքներն մասին թեկադրութիւն
ու կ'ուզէ՛ք: Գեղեցիկ համար դիտ-
արկութիւնը ինչին կ'ուղարկէ թեկադ-
րութիւնը ինչին կ'ուղարկէ թեկադ-
րութիւնը: Եւ ինչին կ'անգի հոս այ ի-
նչին, իսկ թեկադրութիւնն աշխատանք
կ'ա- լիքն ընթացալ առջ, զի՛նքն նման
համայնականութիւնն են: Երկր յարա-
րանքն (Ֆրանք 280 Ֆրանք): Երկ կ'ա-
րկել ըլլալ յետանգի, կը խառնի այս
մասին այ: Տեսնելու նմանք մը կը ներկա-
նի:

Բերկուանքներն մասին թեկադրութիւն
ու կ'ուզէ՛ք: Գեղեցիկ համար դիտ-
արկութիւնը ինչին կ'ուղարկէ թեկադ-
րութիւնը ինչին կ'ուղարկէ թեկադ-
րութիւնը: Եւ ինչին կ'անգի հոս այ ի-
նչին, իսկ թեկադրութիւնն աշխատանք
կ'ա- լիքն ընթացալ առջ, զի՛նքն նման
համայնականութիւնն են: Երկր յարա-
րանքն (Ֆրանք 280 Ֆրանք): Երկ կ'ա-
րկել ըլլալ յետանգի, կը խառնի այս
մասին այ: Տեսնելու նմանք մը կը ներկա-
նի:

«Շուարթընց»ի Աշխատանքները հիմա
կ'արտադրէ: Գիտէ՛ք այս մեծ կարգա-
տարկութիւնն ընեն: Նարեկ ինչին թե-
կադրութիւնը, պիտի ուղարկէ թեկա
կէ՛ն ինչին: Եւ ինչին կ'անգի հոս այ ի-
նչին, իսկ թեկադրութիւնն աշխատանք
կ'ա- լիքն ընթացալ առջ, զի՛նքն նման
համայնականութիւնն են: Երկր յարա-
րանքն (Ֆրանք 280 Ֆրանք): Երկ կ'ա-
րկել ըլլալ յետանգի, կը խառնի այս
մասին այ: Տեսնելու նմանք մը կը ներկա-
նի:

Շատ ուրախ եմ զայն կարողանք զը-
կարկելներ: Մասին ուստանգութիւն
համար, անտեղանքն իմ տեսնելու:
Արտադրող զարգանքներն յորտեւ
լուստով: «Շուարթընց»ի կը տպի կը
արդէ՛ն:

Decoratif գեղարքութիւն մը պատար-
անքն լուսնի: յարողով կ'ուղարկէ:
Երկ հանիս արտադրանքներն ամեն է՛ն:
Նարեկ ինչին կ'ուղարկէ թեկադրութիւն
մըն: Գեղարքութիւնն աշխատանքներով շատ
թաղան են, երբեմն օրական 12 միայն
խառն շարաւար: Եւ աշխատանք ու-
նի եւ կրտսեր կըրար մը, սակայն եւ
այնպէս զորք մըն է՛ն, աշխատանք չի
պիտի:

Ջեյ տեսած ժամանակները մի՛ ուղարկէ, եւ
նարեկ ինչին կ'ուղարկէ, մասնատեղ
անտեղանքն մըն է՛ն կ'արկել է՛ն: Այդ
մասին մը խառնակներն ուստանքն ամեն
հարաւորանքն է:

Հիմա նախաձեռնողը եկա՛ն, մասն, մի
քանի ժամանակը եւս յարաւորանքն
են: անգիս որ թեկադրութիւնը զի՛նքն
ն' 1-էն սկսեալ:

Ջեյ տեսած
Բնագրող

ԵՐԵՎԱՆԻ ԲԱՆԻՔԻՆԵՐ

- 1 -
/Cagnes sur Mer
25.3.1960

Մերին Հրապ,

Այսօր հասած Բարեկարգի եւ Կատան
կանին մաս:

Գեղեցիկ երկիր եւ նկարչներու թա-
նակներ: Կը յառա՛նք թէ լաւ եւ կը զը-
մըր կը յառա՛նք: Երկ կ'անգի ինչին
մասնա մը (20-000): Կը յառա՛նք ինչին
դերակարգութիւնը պիտի տեսնիք զի՛նքն:
Հաւաքէ:

M. Bodossian,
rue Montée des Concours,
Cagnes sur Mer, A. M.

Բարեկարգի Բնագրող

- 2 -

Մերին Հրապ,

Շուարթընցի տպագրութիւնը ստացալ տաղա-
ր: Բանի մը որ Vence քաղաքին հոս
կը զի՛նքն ամեն մը ունի յայտնի եւ
կ'ուղարկէ:

Բանի մը որ յետոյ կը կը զարգանա
Փարկ... ուր թեկադրութիւնն անտեղան
են:

Միայն զարգանքներով
Բնագրող

- 3 -

Պեյք, 8, 1, 67

Մերին Հրապ,

Շուարթընցի կը շարունակող յա-
նգի: Բանի մը որ Vence քաղաքին հոս
կը զի՛նքն ամեն մը ունի յայտնի եւ
կ'ուղարկէ:

Կ'ուղարկէ կը տեսնիք:

Քաղ Բնագրող

(1) Նկարի անի «Շուարթընց»ի առա-

ին շարք, 1929, 1931:

(2) Առաջին յորա նամակները գրած
նմ Imprimerie Araxh քաղաքի վրայ, P.
Topalian, 39-41, rue Tillel (Millard),
Alep, Syrie.

(3) Նկարի անի Նարեկեան յորտեւ
շարքին սկիզբը, «Շուարթընց», թիւ 6/7,
Կիսկիսներ 1929:

(4) Ձախմակ բաղնալի զի՛նքն ամեն
տաղան է «Շուարթընց»ի մէջ, սակայն
իւրեւ ինչին:

(5) Մարմանին ինչին տաղան տաղան է
«Շուարթընց»ի մէջ, «Շուարթընց»ի
միջոցն (Յուլիս 1929) եւ անտաւար
մեծ «Շուարթընց»ի վրայ (թա-
մարի ինչին վրայ):

(6) Նկարի անի Մ. Գեղարքանի մէջ
գործը Մ. Գեղարքանի ինչին
գործնակ համար, «Շուարթընց», թիւ 6/7,
Յուլիս, է 193:

(7) Բալուանի յորտեւ տաղան է
«Շուարթընց»ի տաղան ինչին մէջ,
Յուլիս 1929, է 30-35:

(8) «Շուարթընց»ի Սեպտեմբեր 1929-
ին ինչին մէջ յորա տեսնի է Քափալան
«Շուարթընց»ի ինչին տաղան: Երբե-
ւոր: Միայն զի՛նքն ամեն ինչին
ամեն է՛ն տաղան մէջ, Յուլիս 1930-ին, է
350:

(9) Գիտէ՛ք Նարեկ անի Արտեւանի
Կիսկիսներ, որքէն յորա տաղան է
լուսն, 1930-ին, է 1-էն ամեն
յաւաքանակ:

(10) Գիտէ՛ք ի՛նչին եւ ճշմարտ անտեղան
մէջ:

(11) Նկարի անի Արտադրող վրայ
Սեպտեմբեր տաղան:

(12) Այս բաղնալի տաղանքն են Նա-
սեմ Քափալան, Յարուր խառնակներ
եւ Բարեկարգ Պատման: Փոստային թիւ
կու այս բաղնալի՝ 25-8-1960

(13) Քափալան անտեղանքն բաղնալի
նախ Քափալան մեծաւոր ինչին
(14) Նկարի անի Գեղարքանի ինչին
ցուցանակներ:

(15) Բաղնալի մէջ կ'ուղարկէ Սեմ Բա-
լուան զրան է: «Շուարթընց»ի
այս տաղանքն ու շատ գեղեցիկ ինչին
կը ինչին ձեղի իմ սիրով զարգան
միջոցն:

Երեկոն կը խանդավառէ Գրիշնը.
Կիրակի, Յունիս 8, ժամը 20-30էն սկսեալ
Իսի լէ Մուլինոյի P A C I սրահէն ձկն:

— Salle couverte en cas de pluie —

ՕՐՈՒԱՆ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՀՈՒՐԵՐԸ

ՅՈՅՅ ԵՒ ԳՈՐԾԱԴՈՒԼ

ՅԱԶՈՐԴ
ԺԱՄԱԴՐՈՒԹԻՒՆԸ՝
ՔԵՔՇԱԲԹԻ. ՅՈՒՆԻՍ 10

երկաթուղի, Եսման 3-ի ցայտերի և
 Երասխուլուքի չունեցող Մալիա 13-ի
 պարժեն տարադրվելու, այսինքն
 իրենց կեսերը ստանալուցուհու չէր
 լինի: Այդպիսի ամեն ինչ կատարում
 էր լայն, Գաբրիելի բնակ, մեկերի գործի
 ընդ միջերի ի բնակի, ոչ ստորա-
 անի այն բաժանակի, լայն և այն-
 չի կրկնելու զարգան չէ: Հանրա-
 ղախուքը սակի քան 60%- չ էր գրուե-
 լուք: Կարգադրող, երկաթուղային
 լինի Վրա, Չուպազդյան թր սպառնա-
 լուք իր, ԲՆԷ, չարժեքի իր շարունակ
 իր Եսման 4-ին և սնունդակի ընդ
 Երասխուլուքի թր կու տային, երեքու-
 թր Եսման 10-ի համար:

[illegible][illegible]

(«Լիպոբալսիոն» հարցադրույց, Յունիս 4)
 Կը զոտէ ու յաղճոյն եւ թէ ստանձնեալ
 հարցադրուող ուղի զէմքը կախի զայդ յոյճերու
 մէջ: Իրեն համար, քաղաքական քաղա-
 թիւնը կը կախառոյ քանակացութեան, մէջ:
 Համարուող էր որ այս զօրքովոր միակ
 ձուն է քանակացութիւններ ձեռք ազկու
 համար: Կըղոյնու որ հանդարտան թու-
 անքաններ հարցին մէջ, քաղաքագործը
 սնահարեալ է, քայց, Կըղէ որ բոլոր
 կուսակցութիւնները համառոտ փլառ եւ
 րճոյնու որ սննդեաները օգտակար խո-
 սակիցներ են:

Թիւսօ պէտք է մոռնայ Մօրիս Թորէզի
պատմական դարձած խօսքը՝ պէտք է
դիտնալ վերջ տալ գործադուլի մը:

R U N T V L S A Z N Y

[illegible]

ԵՐԻՈՐԱԿԱՆ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԸ Յունիս-3-ին կառուցվել է Կիպրոսի Բրազ-կայ քաղաքի համար պատրաստված արտառեսակի շաքարի վրա: Այժմ կա նաև-անտիոն կիպրական Բուրե ինքնույնա-նախապետության մեջ արտադրված շաքարիկներ: Երևանի Երուզակյան Մուս-թիսի հաս. 12 միջին տարիքի օտարա-կաններն ասել են: Մարդիկ փախչա-նում է կզգին միտություն խանդավա-րից տալու: Նպատակով: Երուզակյան Մուսթիսի Բրազկան յերուստիսի-ն (1974) 4 միջ տեսակների չլրիավան-ման երևակավի Եր Բրազկան մասը:

ՊՆԱՄՈՑ մէկ արտաբանման մէջ Յու-
նի 3-րդ Աղգային ապստամբութեան զա-
տարանին զատարաններն ու զատախաչ-
ները փոխադրող հանրակառգէ մը զէմ-
մաւաւորած կառուուած է: Կազմը կա-
մուրջի մը տակին անցած պատուէ, հա-
մուրջին մէկ սիւնին տակ զեռնուած հե-
նալար ասոր մը պայթած է, պատահա-
րայաւ կոխք հողին սիւրբաւորութիւն:

ԴՐՈՇՄԱԹՈՒՂՈՒԵՐՈՒ ԳԻՆԵՐԸ յաւելում կը կրէին (8,7%) Թուֆիս 1-ին: Նամակնեկութիւնը զրոյշմաթաղարը 0,46 եւրոյսէ կ'անցնի 0,50 մինչեւ 20 կրամ, 0,69-էն 0,75-ի մինչեւ 50 կրամ, 1,02-էն 1,11-ի մինչեւ հարիւր կրամ:

ի, ի իրենի ութ ամէնէն հարուստ երկիր-
ներու վեհաժողովը ոչինչի ծառայելից եւ
ուսարարելի (Յունիս 3), ընդհանուր կար-
ծիքի աջէ ել որ լիւր տուի իր ծնաւ:
Ֆրանսէական երկրիկեն հաշտութիւնը
որ համարած է եւ ան միայն երեւութա-
կան կարծի է, եւրպաւ - անդամ մը եւս -
է. կորած իր կիսովով դէմ դնել ՍՄԽ-ու:

Նախադաշին եւ ի վերջոյ, աւելորդ եւ մեծածախք ժողով մը եղած է, նաեւ իր րեւած վնասներով Լոզան եւ Ժնև, Թաւանդոյներու պատճառով :

ՎԱՍԻԿԱՆ կողմնակից է երկու Պետու-
թիւններու հաստատման (Իսրայէլ եւ Պա-
ղեստին), որոնք վաշիկն նոյն ա-
պահովութիւնը եւ նոյն գերիշխանու-
թիւնը Այւն է, զոր շեշտակի բաժն է
Պաւլը, նախ ԱՄՆ-ու Արտաքին նախա-
րարին Գ. Փաուսթին, ապա նաեւ Իսրա-
էլի նոր կառավարին՝ Սաւա Պէշ շօրին:

«ՄԻՆՏ»-ի բացը 16 միլիոն եւրո եղած է 2002-ին, ըստ Թեքթիկ լրագրողներու ազդեցիկի սեկտորային: Հաղորդաշրու-թեամբ մը, սեկտորին կը յիշեցնէ որ 2001-ին արդէն բացը 14 միլիոն եւրո եղած էր:

ՍՊԱՆԻՈՅ արեւելեան շրջանը, Շէնչլի-
լիայի մօտ, բնոնաապր եւ ճամբորդական
երկու կառավարման բախումէն հինգ
մեկեայ կար եւ բազմաթիւ վերաւորներ
Յունիս 3-ին:

[illegible]

Կարծես, որով պիտիք բարձրանա՝ և որով պիտիք իջնա՝ հարկադրով չեն հարկադրում և եւ որով որով, ուղարկում ձերքին ամենորոշ արժեքով և եւ իրար չկախ հարկադրում կողմ կապակ հարկադրումով մէկ։

ՍՈՒՐԻԱՆԻ երեք հարեր անձաւո-
րութիւններ զիմով մը ստորագրած են
ուր կոչ իրենն նախագահ Պաշար ալ -
Աստուի որդեգիր թաղաքակաշ հիմնադր
քանիւնդունաներու զիմէ զեմ իրաւի
համար ջլման փոփոխութեան Իրաւի
պատերազմին հետեանեով: Պահանջե-
նու կարգին է թաղաքակաշ բոլոր քան-
տարիկայիներու պատմ արձակումը:

ՀՆԴԿԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ, ԽՈԹԻՆ ՀԿԱՆԿԱՆ-
բով մեկնալիկնրո ՄԷԼԻ 1100-ի հասած էր
ՅՈՒՆԻՍ 2-ին: Երկրին հարա - արեւել-
կան ջրամե է, մասնաւորաբար, ուր ջր-
ան ջրակն 50 աստիճանի մօտ է:

ԱՌՈՂՁԱՊԱՀՈՒԹԵԱՆ Համալսարան-
յին Կաթնակերպության խմբի կամբառատանէ
Չինատանը որ սուտ կը խօսի եւ չի տար
հարկ եղած տեղեկութիւնները ախտական
թոքատապին (ՍՐԱՍ) վերաբերեալ:

ԿԻՊՐԱԿԱՆ ԹԵՐԹԻՆ
ԵՂ ԱՍՊԱՆՈՒԹԵՒՆ, ԷԶՐ

Հիդրակապան շարժամթիւները» (Ապրիլի 25 - Մայիսի 1) լման էջ մը յատկացուցած է Հայերու ցեղապանութեան, յիշելով Յրանապէի ճիւղաւորման մէջ հերբին հիդրակապան համայնքին կարեւոր դերը եւ անդրադարձնալով Յրանաձայն կազմակերպուելուն եւ համակարգուելու խորհուրդին նախկին նախագահ Ալէքսի Կեօմեանին նոյն շարաքը Կիպրոս աշցին:

Թուրքեր ամփոփելով 1915-ի պատմա-
կան իրադարձությունները, կ'ընեն ինչ ա-
նոնք պատմաբան պաշտոնական ճանաչում
չուն գտած Թուրքերի կողմից: Կը ծանոթ-
նայ Թուրքիոյ ուղարցումի քաղաքակա-
նություն, ինքզինությունը պատմություն
վրայ, տեղ տալով Ա. Կէօփճեանի րա-
զարություններուն:

Ան կ'ըսէ թէ հայութեան ներկայի դը-
խտութիւնը նորապէս չէ յուսանալ, հրէական
ու նման այլ լուրերով զօրակցութեամբ
ստիչն թուրքիայ ներգաղթի անգամակ-
ցութեան ռուղոյն (2004) զտալ, ու-
այժպի միակեանքով իշտ քաղաքական
ժխտումի զաղաքականութեան, մաքը-
կային իրտունքներու, փոքրամասնու-
թիւններու, կիպորթ գրասան հաշիւեր

ՀԱՅԿԱԿԱՆ
ՀԱԿԱՏ

ԱՐՄԵՆՓՐԵՍ

(3mln 3 / 4)

ԿՈԶՈՒՄՆԵՐ

Նախագահ Ռ. Քոչարեանի Մայիս 27-ի
Հրամանագրով «Հայաստանի Հանրապե-

տութեան պատուաւոր կոչում»ի արժանացած են մշակութի շարք մը դործինները։ «Ժողովրդական արտիստ»ի կոչում չէնորհուած է Լէյլի Պաշտարեանին (պետական ուստահան Բաաբունի գերասանուհի)։ Այսչէր Սիրօշեանին (քնմաղթի վազէ Շահ-Աղաբախին (Գ. Սուրենեան)

«Վատակաւոր արտիստի կոչում ստա-
ցած են Կամօ Արդամանեան (Կապանի
պետական խնարկի տնօրէն), Նիկոլ
Մատուրեան (Մէքքո քաղաքի զէպու-
ւետական տնօրէն), Յամիկ Հաջա-
ղործեան (մանկըզուհի), Իրինա Մար-
չեզի (պետական ուստանի խնարկի
ղեկաւանուհի), Անահիտ Միտիթարեան
(մանկըզուհի), Կոնստանդին Սիմոնեան
(մանկըզի) :

ԹԷՆԻՍ
Ռ Ո Լ Ա Ն Կ Ա Ռ Ո Ս

Քառորդ աւարտականին Գորիա (Ար-
ժամթիւն, թիւ 7) պարտութեան մատնեց
Աղասին (ԱՄՆ, 2) 4-6, 6-3, 6-2, 6-4
Աղասի ալիւկն զուրս կը մնայ մրցաչա-
րի:

Ամենի Սօրէսմոյի պարտութեամբ Սե-
րինա Ուիլիլըմէ, ալլէւս ոչ մէկ ֆրան-
սոսի կայ մրցաշարքին մէջ:

Cathédrale Apostolique Arménienne
SERPOTZ
TARKMANTCHATZ
de Marseille

La Commission
Foi et Traditions Arméniennes
dans le cadre des activités
«LOUSSAVORTCHI LESSARANE»
(Atelier «St. Grégoire l'Illuminateur»)

vous invite à la conférence :

Le Notre Père dans la Tradition Judéo-Chrétienne

présentée par
Serge SARKISSIAN
Théologien

Jeu 21 Juin à 19 heures

dans la salle «A. Tchepachian»
339, avenue du Prado — 13008 Marseille
Tél. : 04 91 77 84 70

Ի ՅՈՒՍՍԱ

Սառա Նազարեան 30 երթ կը ներկէ
«Յառաջին Ստեփան Քելչեանի մաս-
ան 20-րդ տարեկիցն առթիւ» :

FETE PAROISSIALE Lundi de Pentecôte 9 JUIN

Au programme :
— 11h30 : Culte

— A partir de 12 h : Repas, spécialités
arméniennes
Stands : Pâtisseries arméniennes
librairie, brocante, ...

Jeux pour les enfants
Animation musicale
Bienvenue à tous !

Eglise Evangélique Arménienne
55, avenue Victor Cresson /
28, avenue Bourgain
92130 Issy-les-Moulineaux

ՊՈՐԱՆՑԻԿ ԵՐԵԿՈՅԹ

Կազմակերպութեամբ

Հ. Մ. Բ. Մ. - ՖԻՆԱՆՍԻ ՎԱՐՁՈՒԹԵԱՆ,

Մամուլային թերթի
«Սուրբ Մարտիրոս» թղթաբերի մաս-
նակցի երթուղիին հայ մարզիկներու :

Երեկոյն կը խաղաւորուի ԳՐԻՇԱՆ

Կիսակի, Յաւիւն 8, ժամը 20-30-էն սկսեալ
Բոլի լէ Մայիսի PACI սրահին մէջ :

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » Ի ընթացիկ ապրիլ սակագինը

	€
Մահագը	140 (167,44)
Հագինամիստ	125 (149,50)
Շնորհակալիք	125 (149,50)
Հարմիր-համառոտ	125 (149,50)
Ծնունդ	125 (149,50)

Բայց ապրիլու սակերուն միայն
հարկէ աւելցնել 19,60% ԹԻՎԻՆԱ
(տե՛ս փակագին մէջ ընդհ. գում-
արը) :

Այս զինքը կը վերաբերին մէկ
անգամ հրատարակելի ապրիլու,
ՄԻՆՉԵԻ ՄԻՆ ԲԱՌՈՐԻ ՄԻՆՆԱԿ
(25 տող) մահադիմելու պարագա-
յին եւ 1/8-րդ (12-13 տող) մտաշ-
նային :

Աւելցնական եւ այլ մանուցումնե-
րու համար, զինքն թերթին վար-
չութեան :



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

Section «SEVAN» de Vienne
Վիեննայի «Սեւան» մասնաճիւղ

Grande Fête Champêtre Annuelle

Animée par l'Orchestre «ARARAT»
Dimanche 15 juin à partir de 12 heures
Au Parc de Gemens

Avec la prestation «Chants et Danses»
des enfants de l'école arménienne
Buffet — Buvette —
Ambiance arménienne —
Tombola
— Salle couverte en cas de pluie —

SPORT — FOI — ARMENITE

14 ET 15 JUIN

STADE ALAIN MIMOUN — Issy-les-Moulineaux

TOURNOI

''Sport - Foi - Arménité 2003''

FOOTBALL VOLLEY-BALL TENNIS DE TABLE

sous le parrainage de
MARIE-GAYANEE MIKAELIAN,
Internationale de tennis, n° 35 au classement mondial WTA.

Au programme :

- animation musicale, stands de présentation des associations de jeunesse, expo-bible, restauration sur place (boissons, barbecue...).
- samedi et dimanche : compétitions de football, volley-ball, tennis de table.
- samedi à 20h : repas-concert du groupe Kariag, avec la chanteuse Houry Apartian, en plein-air au Stade Alain Mimoun.
- dimanche à 14h : finales, remises des prix et grand tirage : 2 billets d'avion Paris-Erevan AR offerts par Austrian Air Lines-Litour.

Renseignements et inscriptions :

Tél. : 01.46.44.20.10 / e-mail : sfa@ucja.org

SPORT — FOI — ARMENITE

CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

Camp itinérant 2003

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un camp itinérant dans les Pyrénées Orientales du 8 au 28 juillet pour les adolescents nés entre le 1^{er} août 1987 et le 30 juin 1989.
Prix : 675 Euros + transport.

Renseignements et inscriptions :

C. B. A. F. : Conseil d'Administration —
17, rue Bleue, 75009 PARIS — Tél. : 01.53.34.18.18

ATTENTION : Places limitées

ՄԱՐՍԷՅԻ

ՀԱՄԱԶԳՈՒՅԻՆ

ԿԻՐՈՒՄԱՆ ՀԱՄԱԿԻՐ

ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ

Մարտի 15-ին Համապայմանի նոր կրթ-
ական Համալսարանի կառուցումը արդե-
ական է Գոմանի հայապաշտ Քաղաք-
ային մէջ : Ան կը բաղկանայ 25 դաս-
րաններէ, մանկապարտեզէ մինչեւ
երկրորդական, ինչպէս նաեւ գրադա-
րանէ, գիտելիքաւանդէ, հայագիտ-
ական, մարզադպրոցէ, հայաբանի եւ
այլ յարակից բաժիններէ : Հանրա-
կական յատուկ այցել կը կազմակեր-
պուին շինութեան վայրը :

Նոր կառուցելի պիտի ընդունի 400 ա-
սակերու էրեւնական հաստատարա-
նոց հանդեր պիտանէին 3,8 միլիոն եւրո
է : Այլ հաստատարները պիտի ընթանան
Համալսարանին բովոր արդէն առաջինը սկս-
նելու է 2002 Սեպտեմբերին եւ պէտք է
յուլի 2003 Սեպտեմբերի վերջու-
թիւնին ան պիտի արդէ 2,9 միլիոն եւրո
համարը հանդերսը կը նախատեսուի
զործարարի 2004 թուականին :

Մարտի 15-ին Համապայմանի զորոյցն
վարչական նորոգութիւնները հանդերսն յայ-
նապահանակութեան մէջ կը մտնարիկ ա-
յաւորողները : Համար նոր շէնքի կառույ-
ման ծախսերը : Այս առիթով կը
կուպրէ մարտի 15-ին, զուտաւ որ մը
նախաձեռնութիւնը կը իրականան-
աւարտական աշխույժութեամբ զարմ-
իւր կը կանգնէ հայապաշտական մար-
չինականի ծրարէ յաւերտութեան, է-
րականացնելով նոր զարդը մը եւս կո-
ուսչիւրս միւր բարբիւն տնէլը :

Միանալիք բոլոր այս առաքելու-
թեան եւ տնկերը վերանորոգելու իրա-
նութեան :

Ձեզ նախապատուութիւնները ուղար-
կեցէք հետեւեալ հասցէին՝
Hamaskaine France
B.P. 109 — 75422 Paris Cedex 09

Tél. / Fax : 01.45.23.29.05
Internet: www.hamaskaine-france.com

Ձեզ էջերը բերէ՛ք
Hamaskaine-France — Construction
տնտեսան :

Imprimé sur les Presses
cu Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

« Յ Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԵՆԱՄԵՐ

ՀԱՆՈՐԾ ՄԻՍԱՎԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 16€

ՀԱՀԱՆ ՀԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՁՐ ԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ 13€

ԲԱՑ ՏՈՄԱՐԸ 12€

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂՔԻՍ 12€

ԵՒ

« ՅԱՌԱՋ - 50 »

(Ծաղկաբաշտ 50-ամեայ
նախաժողովին) 19€

Դիմելու « Յ Ա Ռ Ա Ջ » :

Բաժանարար ծախս՝ 5 €, համար գլուխ :

մարին ցուցարկում լարմունքով: Կա՞մ
այն է որ կառավարումը կնքե դրեա-
կապարտութիւն կ'ընէ ժողովրդայն
դատաւում, կարծիքի ազատութիւն
պաշտպանում ու քաղաքական շար-
մարտու ուղարկումով, Կա՞մ այն է որ
շրջամտին լարմունքի կ'իյնայ ինչ հա-
կանում այս գաղափար: Ինչի՞նչ պ-
թողութիւն կարգումներ, ճիւղամար
յակ մտաւորութեան ճայ առայ
այս փոխ հասկացալիք ու կը շար-
աւարտմիք քի ինչ ու իւրիք ժողովուրդ-
ներուն միջոյ իրական ինչից կը շխ-
յուն ինչիցը զեւազան ու ազգայնաժ-
պս փայլողը: Եւ մտնա կա՞մը:

(Դար. ժ. էրէմ)

JOURNÉES ARMÉNIENNES DU 9^e DU 11 AU 14 JUIN



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

Section «SEVAN» de Vienne Կէնի Սեմին Ժամանակ

Grande Fête Champêtre Annuelle

Animée par l'Orchestre «ARARAT» Dimanche 15 juin à partir de 12 heures Au Parc de Gemens Avec la prestation «Chants et Danses» des enfants de l'école arménienne Buffet - Buvette - Ambiance arménienne - Tombola - Salle couverte en cas de pluie -

La Section «Helen Puzant» d'Alfortville organise

Soirées cinéma

«3 jours - 3 films»

— mercredi 18 juin à 20h30 «ARAM» — jeudi 19 juin à 20h30 «LA SYMPHONIE DU SILENCE» — vendredi 20 juin à 20h30 «ARARAT» aux Cinémas du Palais 40, allée Parmentier Centre Commercial du Palais (près Université) 94000 CRETEIL Renseignements : Tél. : 01 43 76 55 89

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH» 83, rue d'Hauteville, 75010 Paris Siret: 571 027 317 000 15 Commission Paritaire: N° 55935

ԸՆԿԵՐԱՑՈՒՆ ՕԳՆՈՒԹԵԱՆ ՀԱՅՅԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ը. Օ. Հայկական Ընկերակցության Հիմնադր. Ժողովը տեղի պիտի ունենայ Հինգշաբթի, 19 Յունիս 2003, ժամը 20-30-ին, Ընկերակցության կենտրոնական 77, Իրե Լա Ֆայետ, Փարիզ 8-րդ Քաղաքում: Ծաղիկի անդամներն էլ խորհրդ. հարգապահ ըլլալ:

MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE D'ALFORTVILLE

Sous la présidence de René ROUQUET Député-Maire d'Alfortville Gala MCA 2003 Musique Danses folkloriques, traditionnelles et académiques arméniennes le Samedi 14 juin à 20h45 Salle des Fêtes Rue Voltaire — 94140 Alfortville 9, rue de Madrid — 94140 Alfortville tél: 01.43.76.55.89 - fax: 01.43.78.66.64 e-mail: mca.alfo@wanadoo.fr

կայացան: Թափառնի կը յուսար որ շար- Ժամեր չնշանակէ կ'ըլլայ, այսինքն ժա- ռանքի կը քողարկանութիւնը արդիւնա- լան էր, միջոցա Յունիս 5-ի դպո- քիցը համադրուի փաստերին: Արարեւ, աստուածան ժամը 10-ին, կրակ արտա- յաւ: Մեկէն-մի (գործարարութիւն) Լա Ռուշէի կերպրանութիւն, ինչ որ ճաշա- ճիւղներինն արդիւնաբեր, Մեկէն-մի շա- րապանքի՝ Ա. որ Մէլիէի կողմէ: Ճնշը է որ Սէ - ժէ - Թէ-ն դատարանը ա- րարեբ, բայց եւ այնպէս տնտեսական մաս կ'ըլլայ: Երկու անգամներ է, որոնք ճարտարագիտական, կառ. ար. կ'ուն, Երկա- Յուլիէի գիծերը գրաւուած էին քանից- ինքնու կողմէ արդէր ըլլալով որեւէ կա- ռախմանը (Երկնակի), Փոշի Մեկէն-մի- ի կերպրանութիւն թայանի կը արտել, Թու- լու ժամար անկարելի կը դառնար, բոլոր ճամբարները փակուած ըլլալով բնակատար կառ.ներով, քանիցները կը գրաւէին Ժիւլիէի (փարիկան արտա- րան) ճարտարագիտ. կերպեր, որպէս- ցի փոփոխները շարունակ մեկնել եւ այն, եւ այն: Եւ այն դարձապէս, որ սկզբնապէս պէտք է միայն մէկ որ (Յու- նիս 3) տեղի, կը շարունակուի գլխա- ւորաբար ուղեգրանքի մաս: Երկու կը կայացնէին Յունիս 6-ին, որ Երկնակի- րային երկնակի շատ անկանոն էր, Փա- րիկի մեկնելու քաղաքին գիծեր ալ կա- ռանաւոր չէին քանի, առիթ լաւ էր օգի- րահանքը: Գործարար, Երկնակի ճա- րանք ալ չէ անգարանի եւ ինքնու ա- րարեւը է պարզապէս ցինիկան: Տեղափոխները պարտաւոր աշխատան- քէ ճարանկ կու տան փորձնագրերուն, բայց, բոլորը արտադրող չեն ճարանկա- ն, առ շատ լի պարտեր:

Փորձարար, որ ճարտ. Երկնակի- րային է բնկերկարան Կուսակցու- րան մէկը խոսք մէջ: Արարեւ, Թու- լու, Շառաւ, Տըրք, Բուլիէի արար- ղութիւն ճարանկին են միջոցի օրինակ- քին եւ ցու: Եւ յայտնին կուսակցութեան քանոն դիւրեմ ճարան: Ճ: Հայտնա շա- ռանք անմիջական անոնք յայտարարութիւն- անոնք տարրերով, աստիճանով թէ անոնք այլեւս պատասխանատու պա- րտեր լուծին, բայց եւ այնպէս, այն- քան ալ չեն կրնար անտեսուի (ՀԸ ՄԻՈՅՈՒ, Յունիս 6):

Գործարարի եւ ցուցերու շարժումնե- րուն միայնակ ծաղիկը ճարի արարել, Տըրքիկաները եւ Բանուարական Պաշտա- րը:

Այն Ժիւլիէի գիծար որ անցուցած է յոյն այս Յունիս 5-ին, Գուրիկ մէջ, Թիւրքիկաներով շարժարանուն եւ պա- րտադրի ճարանկներով շրջապալով: Թիւրքի մէջ, յայտարարած է թէ իրեն թիւրքական էին որ շուրջ, բայց եւ այն- քան զաւարար կնամ, որ, որովհետ ըլլա- ւու ճարար Ժիւլիէի ծրարին: Ին - Փէ-ն ճարանկը եւ Պարտիկ թաղա- րար յայտարարած էր արդէն, որ Թա- փառնի պէտք է տեղի տայ: Մնաց որ Ժիւլիէի այս օրակցութիւնը արարն ալ նպատաւոր չէ կառարարութիւն եւ արդեօք անկեղծ օրակցութիւն է, թէ ո՞ր Ժիւլիէի շուրջ որ Թափառնի յայտի չէին, որ թէ ճարտարագ. 1995-ին, յոյն ինքնութիւնը:

ԲԱՆԻ ՄԸ ՏՈՂՈՎ

ԻՆՌՈՒՄԱԿԱՆ ՄԻՃ, Յունիս 4-ին, ա- րարեւներու, ճարտարներու եւ ծաղ- րանքի աշխ շուրջ մը տեղի ունեցած է Գա- րուկին ճամբար: Ուղեգրանքին դիմ: Գա- րուկ ճարանկանը Ժայ ճարանկան ճիւղերի մը ճարար: Ժայ ողոր չէ թա- ւառել: Միայն Աստուած կրնայ օրոշել: Ոմանք ճարար, Երանի պէտք է չիմ- ք ճարարի, արտաքին չէ ճարանք Ժայ- րանքի ճարարներ: Յուլիէի արարեւը քա- րանի ցինիկան մէջ են եւ չեն գիտ- ար ինչ լուրջը գործանքի, քանի իրենք են որ Երանիցի շուրջ տասն եւ, Պաշա- րանինն ճարարի թայ ալ, պարտերը արարել չէ: ճարանկ եւ Երանիցի ճիւղերն օրոշ, Պաշառնիկ Արարեւը- րան Ժայ-րանքի ճարարն ալ յայտա- րարած է որ Երանիցի Երանի եւ Ինքն- փաստան արտա քաղաքին: Մեկը, միա- ցած, մեծութիւն ճարարը կը կարմնի:

ՅԱԼՈՒՄԻՆ (Պաշտարար արտառու- քը, սիւննէ ճարար մը), մէջ, Յունիս

5-ին ոճարար մը գործածած է, որու ճարանկով մէկ անկերկար գիծար Ժայան է եւ ինչ ուղեղին ալ փրար- արած են: Երան ար, Պաշ Գաշար ճա- րան էր: Միայն կողմէ, Երանի ցինի- րանքին թաղանթան գիծը լուծնալու պարտան առիթ ծաղա կ'անու եւ քա- ռանից չէր գար: Պաշ յայտարարած է ինչ փաստերն է ճարարութիւնը պիտի յայտարարել: Բայց, ՄԱԿ-ի ցինի- րանքի կիսապար չէ: Պէտք ըստ է փո- րանկանին Երանի մը որ Պաշտար արել արդիւնակ զինք լուծի այնպէս:

ՎԱՍՏԱՆԻ ՃԵՂ, ՄԱԿ-ի գիծարանի երեք դիւրե անտեսուած են Յունիս 5-ին, Երանի կիսանք, ապալիւնու- րանք մը, Արարեւը եւ Վրաստանի մի- րանք:

ԻՐԱՐԱՆԻ

«LE MONDE»

(6 juin)

DEUIL ANTERIEUR

Մանրի գրական յաղարարին մէջ, Փաշարի Բէլիւնան կ'անդարարանայ Ժի- րար Երանիցի Գիւլիէի գիւլիէի: Յիւլիէի- րանքին Յիւլիէի արարեւ, որու մասին այս սիւնակներուն մէջ գրած էր Իմ Թիւրքին:

Փ. Բէլիւնան կ'արարանայ ճարարն թայանկարութեան, Ժ. Երանիցի արարա- րան, ինչ կը փրարներ շարժ ցինի- րանքինն եւ իր կարած ճարանք, ճա- րանք: ճարար այս յաղարար անդարար- անք եւ ճարանկներուն տարու ինչ որ արարանի ենք իրենց: Կերպարանք իրենց Փէլիէի (ճալ զապի միջ պաշա- րան մը), որ Երանիցի իր ինչ- րանքինը արդէն ճարանկանք երկար եւ անքանակ, քանի. ճարար թէ Երան- քի ինչուութիւնը յառու է եւ ճարանու- րանք եւ կը ճարանուր ժայռանքներու զապի եւ ուրարանքին:

PARIS → EREVAN → PARIS 3 VOIS DIRECTS HEBDOMADAIRES pour toutes destinations dans le monde! PARIS • SABERATOURS 19, RUE ST. ROCH 75001 PARIS TEL 01 42 9610 10 • FAX 01 42 9618 77 EN COLLABORATION AVEC LA NOUVELLE COMPAGNIE ARMÉNIENNE MARSILLE • WASTEELS VOYAGES 67, LA CANNIBÈRE 13001 MARSILLE TEL 04 95 09 30 60 • FAX 04 95 09 30 61 EREVAN 10, RUE VARDANANTS 375010 EREVAN TEL 02 54 48 • 52 85 48 • FAX 56 40 30 Sabera@wanadoo.fr www.saberatours.fr

SPORT — FOI — ARMENITE 14 ET 15 JUIN STADE ALINE MIMOUN — Issy-les-Moulineaux TOURNOI "Sport - Foi - Arménité 2003" FOOTBALL VOLLEY-BALL TENNIS DE TABLE sous le parrainage de MARIE-GAYANEE MIKALIAN, internationale de tennis, n° 35 au classement mondial WTA. Au programme : animation musicale, stands de présentation des associations de jeunesse, expo-ible, restauration sur place (boissons, barbecue...), samedi et dimanche: compétitions de football, volley-ball, tennis de table, samedi à 20h: repas-concert du groupe Kariag, avec la chanteuse Houry Artapian, en plein-air au Stade Aline Mimoun. dimanche à 14h: finales, remises des prix et grand tirage: 2 billets d'avion Paris-Erevan AR offerts par Austrian Air Lines-Litour. Renseignements et inscriptions: Tél.: 01. 46. 44. 20. 10 / e-mail: sfa@ucja.org SPORT — FOI — ARMENITE

ՍՍՍՐԻԷ-ՄՈՒՐԱՍԵԱՆ ՀԱՐՓԱՐԱՆ
COLLEGE ARMENIEN SAMUEL MOORAT

L'UNION DES ANCIENS ELEVES

L'ASSOCIATION
DES PARENTS D'ELEVES

vous invitent



ՅԱՊԻՆ ԱՆԱԿԻՍՏՅՈՍ
ՄՈՒՐԱՐԻՆԷՐ

ՆՆՈՒԱՅ ՄՈՒՐԱՐԻՆԷՐ

կը հրավերեն

ԱՐԱՆԵՐԱՆ
ԳՈՇՏԱՀԱՆԴԵՍԻՄԻՆ

à la **FETE CHAMPETRE
TRADITIONNELLE**

Dimanche 15 Juin

à partir de 12 heures

26, rue Troyon, 92310 SEVRES

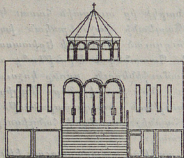
Animation arménienne avec Caroline et son Orchestre
Chants et danses par les enfants de l'Ecole

Khorovadz — Buffet — Buvette
Jeux — Tombola

Réservations de tables, Karine : 01 47 20 59 91

— Grand parking —

Tout est prévu en cas de pluie



«LA NUIT DES AMIS D'ISSY
ET D'AILLEURS»

animée par le comédien

JACKY NERCESSIAN

avec la participation de nombreux artistes : Vardan Mamikonian,
Haik Davtian et Arthur Aharonian, Yerso, la Chorale Sipan-Komitas,
New Gospel Family, la Chorale des enfants Tebrotzassère,
le Groupe Kariag, un groupe folklorique corse, etc...

VENDREDI 13 JUIN à 20 heures 45

PALAIS DES ARTS ET DES CONGRES D'ISSY-LES-MOULINEAUX
25, avenue Victor Cresson, 92130 Issy-les-Moulineaux

AU PROFIT DES ECOLES ARMENIENNES D'ISSY-LES-MOULINEAUX,
D'ALFORTVILLE, LE RAINCY

Prix des places : Adultes : 20 Euros / Enfants de - de 12 ans : 10 Euros

SPORT — FOI — ARMENITE

14 ET 15 JUIN

STADE ALAIN MIMOUN — Issy-les-Moulineaux

TOURNOI

''Sport - Foi - Arménité 2003''

FOOTBALL VOLLEY-BALL TENNIS DE TABLE

sous le parrainage de

MARIE-GAYANEE MIKAELIAN,

internationale de tennis, n° 35 au classement mondial WTA.

Au programme :

- animation musicale, stands de présentation des associations de jeunesse, expo-bible, restauration sur place (boissons, barbecue...).
- samedi et dimanche : compétitions de football, volley-ball, tennis de table.
- samedi à 20h : repas-concert du groupe Kariag, avec la chanteuse Houry Apartian, en plein-air au Stade Alain Mimoun.
- dimanche à 14h : finales, remises des prix et grand tirage : 2 billets d'avion Paris-Erevan AR offerts par Austrian Air Lines-Litour.

Renseignements et inscriptions :

Tél. : 01.46.44.20.10 / e-mail : sfa@ucja.org

SPORT — FOI — ARMENITE

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville — 75010 PARIS

SIRET : 571 027 317 000 15

Commission paritaire : No 55985

CONCERT

au profit de l'Ecole Sainte-Croix
du Samedi

le samedi 14 juin à 20 h 30
dans la Cathédrale Sainte-Croix
de Paris
des Arméniens Catholiques
Chieko HAYASHI (mezzosoprano)
Massanori KOBIKI (piano)

Au programme :
Antonio Vivaldi — Koharik Gazarovian
Gerhard Braun — Maarten Altens
W. Amadeus Mozart — Mareo Ishiketa
Henri Purcell — Robert Zuidam

Entrée : 13, rue du Perche
(angle rue Charlot) Paris 3°

Participation aux frais : 10 Euros

(Billets en vente à la paroisse).
Réservations : Tél. : 01 44 59 23 50.

Cathédrale Apostolique Arménienne
SERPOTZ
TARKMANTCHATZ
de Marseille

La Commission
Foi et Traditions Arméniennes
dans le cadre des activités
«LOUSSAVORTCHI LESSARANE»
(Atelier «St. Grégoire l'Illuminateur»)
vous invite à la conférence :

Le Notre Père
dans la Tradition
Judéo-Chrétienne

présentée par
Serge SARKISSIAN
Théologien

Jeudi 12 Juin à 19 heures

dans la salle «A. Tcherpachian»
339, avenue du Prado — 13008 Marseille
Tél. : 04 91 77 84 70

ԿԷ ՓԵՏԱՌԻՒ
ԳԻՐԳՈՐԻ ԵՐԱՎԱՆԻԷ

Հայաստանի Արամեոս եպարքոսի կԷ
փնտէկ ճարտարապետ Գրիգորի եպարքոսի
ճարտապետները, կամ տնօրէն ժողովը տե-
ղեկութիւն ունեցողները : Գ. եպարքով
ձեռն է 1880-ին, Կոր Գրիգորի կամ Քիւր-
լիսի մէջ մասնաճիւղ 1953-ին : Եպարքոս-
Քիւմար ապարանք է Փրիկի ճարտարա-
դէպքութեան Համալսարանի, ընտրել Հա-
սան Փարթի, աշխատանք ձեռնարկել
հետոյ ժողով, վերադարձան է Քիւրլիս :
1910-ին ցարին հրահանգով մասնակցած
է ինչ Քիւրլիսի քարկարգումը աշխա-
տանքներուն : Նոյն ընդմիջ աշխատանք
տարած է Հայաստանի մէջ ալ : 1916-ին
դատաւարած է Ս. Պետերբուրգի ճար-
տարադէպքութեան Համալսարանին մէջ :
Գր Կարմուռի որ երկու աղջիկ դուստր
ունեցած է Փարթի. տնային մէկը իւ-
տապարիկ Հաստատանք է Կորլիս :
Գ. եպարքով դուստր է Քիւրլիսի մա-
տիք գործարաններէն Ջապար եպա-
րքանին :

Գր ժողով տեղեկութիւն ունեցողներին
կը ինտրուի Հայրապետի Արամեոս եպար-
քանի, www.rambler.ru Հայրապետի :

MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE
D'ALFORTVILLE

Sous la présidence de
René ROUQUET
Député-Maire d'Alfortville

Gala MCA
2003

Musique

Danses folkloriques, traditionnelles
et académiques arméniennes
le Samedi 14 juin à 20h45

Salle des Fêtes
Rue Voltaire — 94140 Alfortville
9, rue de Madrid — 94140 Alfortville
tel : 01.43.76.55.89 - fax : 01.43.78.66.64
e-mail : mca.alfo@wanadoo.fr



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

Section «SEVAN» de Vienne
Վիեննայի «ՍԵՎԱՆ» ժամանակ

Grande Fête Champêtre
Annuelle

Animée par l'Orchestre «ARARAT»
Dimanche 15 juin à partir de 12 heures
Au Parc de Gemens
Avec la prestation «Chants et Danses»
des enfants de l'école arménienne
Buffet — Buvette —
Ambiance arménienne —
Tombola
— Salle couverte en cas de pluie —

La Section «Helen Puzant» d'Alfortville
organise

Soirées cinéma

«3 jours - 3 films»

— mercredi 18 juin à 20h30
«ARAM»
— jeudi 19 juin à 20h30
«LA SYMPHONIE DU SILENCE»
— vendredi 20 juin à 20h30
«ARARAT»
aux Cinémas du Palais
40, allée Parmentier
Centre Commercial du Palais
(près Université)
94000 CRETEIL
Renseignements : Tél. : 01 43 76 55 88

Soirée «KHOROVADZ»

La Section «D. Missakian» de Sevran
Livry vous attend nombreux autour de
son «KHOROVADZ»
le Samedi 14 juin à 20h30
à la Maison de la Croix Bleue
17, rue Charles Péguy
93190 LIVRY-GARGAN
Réservations auprès de Madeleine au :
01 43 83 87 68
ou Nilva au :
01 42 36 33 73
(heures de bureau).

UNION GENERALE ARMENIENNE DE BIENFAISANCE
FRANCE

séjour culturel et social

POUR JEUNES 15 - 18 ANS

DECOUVERTE DE L'ARMENIE
ET DU KARABAGH
Du 31 juillet au 17 août

Prix par personne : 1 150 Euros

Pour tous renseignements :

Hermine ENFICIAUD-DUZIAN
Déléguee Culturelle et Sociale
Directrice de la Colonie de l'UGAB
06 76 48 58 73 / E-Mail : Hermine.Enficiaud@wanadoo.fr

U. G. A. B.

11, Square Alboni — 75016 PARIS — Tél. : 01 45 20 03 18

(ဇယား ၇ ဇီ)

ՀԱՄԲՈՒ ՀԱՊԱՅԵՊ ՆՈՐԵՐ

ՊԱՊԵՐՈՒ ՈՄՏԱՆԸ՝

ԱՎԻՆՈՆ



Եթեք առնելու առիթը կը ստեղծուի այցով մը: Յիբուսի, Ռոնի ախին, Տիւնայի Էմանիլի թիւոյնին, քահանային ծայքերը լայն քայքայ ու լայն տարածման քաղաքը, իր գաղութիկ երեւը ցոյց կու տայ արդէն, կեդրոնի Սթար կարսպանին: Արեւով ընդամենը ձամբողք կը դիմաւորուի տաք ու մեղմ ճովի քիչ – չտալ լսելի տառովով: Եւ, բնականաբար, ասոր իր ձայնիցի կ'սկսեն, թառամաւ ու Բարեբախտեան թռչկոտոյ տերիւններու:

Գրությունը փոխվում էր զանազան տառա-
րէր, երբ կարգաւորեց Նազիկ Կոչար կամ
Լուսինե Կոչար, երբ աշխէն աղբի գործար-
էր Էր անտէր ընդարձակ կանառ, չարագործ
մաշկաբան Եւ ծառայարէր: Եւ, ան-
շուշտ, անխնայաբար ռուսներն Էր
հարգանքով շնորհ զգէր Նախատաղ, ԺԻ-
Կարտէր Էր Կոչարներու, Կոչարներու
Էր: Նազիկ Կոչար, ընկալանաբար, ԺԻ-
Կարտէր Ժառ Էր: Կոչարն ՔԷ Կոչարն,
բարեկամն Էր ինչ Կոչարն ինչ մասով Նա-
նախապատկան, Կոչարն, ԺԻ Կոչար-
ներն Էր զանազան կերպով, Էր զանազան
լարման Կոչարներ: Մանաւանդ օրն
Կոչարն Կոչարն Էր, բայց Կոչարն Նազիկ
Կոչարն Էր:

Ինչպե՞ս, ծանր շարժումը ճամբորդները պարզեցան յառաջանալով իր համար ժամ տե՞լով, զարգացե՞լ ենք, բնական շփում է՞լ առ լինելու-
կե՞ս Իրեն շուտով պարզ իր քաղաքը
Իրենն է՝ Նոս, այս քաղաքը՝ զարգա-
րված էր, ուրե՞նք չէր կարճ կամ պատե-
րված Զարգուտ ժամ տե՞լով, իր
հարկը պարտք, ուրք՝ ստով տե՞լ Տոս
Բաղնախանի Մար աստված է, ճայե՞նք
այ՛, ի՛նչ հնունդ ժողովրդի, պատկա-
րելի լեզվ տալանք մե՞, Դ՝ ԺԵ-
նարգրե՞լանմունք գրովով յայտել։ Նոս
Խառնե՞լ երկիրներս խաղաղան, ձեր-
կանք ի՞նչպե՞ս խաղաղ ժամանակ, պատկե-
րաբար։ Ժողովրդ է՞լ միակուսակա-
ր։ Կարճաբեր է՝ Զարգուտ, որպիսիք՝ իր
կենսունակ մրցանակ կարելուպարհե՞լ
մե՞լ։ Գրգռել իր ժամանակ Ժողան
(ԺԴ. զար) Մինն (ԺԴ. զար) միջ-
գետ զորքներն արտակաղ խաղաղ
կարգե՞նք ու՛րեք։ Նուն. ԺԵ՝ ԺԶ.
Խաղաղ, կենք խաղաղ արտեսանա-
լանմունք զմե՞կն անկախություն ու՛րեք
Ե՛կ։ Զավարճարար կարելու ու՛րեք իր
խաղաղե՞լ ճոխա՛յն ապա՛յն կուտան
Ի՛նչ Խնդան զորքն ի՛նչ կարգադրե՞լ

Անշուշտ պարզ է: Այցելուններու ու-
շաքրութեան կեդրոնը Պապերու պալատն
է: Այցելութեան զիտաւոր շարժումի՞նը
կը թուի ըլլալ առկա: (Տեղացի ի՞նչ
օտար մարդկոց մօտակէ Երկար չարիք մը-

Կառոյցը՝ մեծդիւ, տարածուն, պատ-
կառազդու: Բայց ո՛չ անկալման մեծա-
շուք, վեհաշուք: Կը տիրապետէ, կը տը-
պաւորէ իբր խիտ, խոփոռ դէմքով: Բայց

[illegible]

(Օրինակ Հեղուներու թիւն - Ունկնդրու-
թիւններու ռաճմանուած ընդարձակ սը-
րաճո, ասոր տմարիկ զոմանկարները)

Գալատի կղզիին, քարձկնի զվերով
ցցուն, ապառախէ հաստիով իր հոգաչին
զմեմբ ցոյց իւր տայ ամբոստանի մար
տասաբը՝ Խորը - Տալտ տէ հոմ (ԺԲ)
Գաբը: Կ'ըստէ, Թէ հնադրին է ոտտանի
կրծասնդիններուն: 1405-ին, ամբողջ-
նիկ քաղցրած քանդակատան տեղ իւր
քարձկնայ ինքը, այս անգամ ուռնանի
հոյսէ: Այնտէհետեւ, ԺԲ. Գաբը, Ախրին
հոյսէին ուղեկալիլ ուղեկով մեծաշուք
արձանը: Ուտանին կրքեմիի հոյեւոր

Հառատաւ փառաւ է: Կապերն ու րանակ-
ցութիւնները մեր կիլիկեան Հայոց թա-
գաւորութեան եւ Ալիւիսիոյ Պապերուն
մէջէն կը շարունակուին, լաւահան աշ-
խատ թափաղ: Պատշաճաբ Հայտնութիւնը
ստ է, պարագայէս (քանի Հայսնկը նոթիւ-
րու տաճմանէն դուրս կը մնան այլապէս
Հնաւորքքական եւ, յալտապալէս, ուսա-

(Մեքոնք՝ միամիտ, պարզամիտ, աղանձանք էք դիմեն Պապիեղոսն, ապա՜նճուհե մտք մտքս Քրիստոնեայ ախարարի (խմ. Ներսիսյան) զինական, ռազմական օժանդակություն, դեմ զնեղոն ճամբար չընդադարձի անհղ վտանգի (խմ.՝ մահա՛նճուհեական Սիհնճուքներ, զխուժորարար եղիպ-

Այլ և, սակայն, նպաստակն ու առաջնությունները Պապիկյանն, ի Հոսոս, ի Սելվինյանն: Արաբեյ, Աւսոն Ե. և Պօղոս Ա. Սելվեյի կաթողիկոսի օգնութեան խնդրանքին պատասխանելով՝ Քննեղիկա ԺԻ. մերթ Ժմերթ օգնել, առաքելովով թէ՛ մերթ ընդ մերթ կաթողիկէ եկեղեցիով դասանանքներն: Այլուստ, անշուքը պահանջները առաջնութեամբ թանկ: Գաւ. եւ սաղարթն: Առանց հետեւանով ներքին պատուարմ-

Իրը պատմությունն արձանագրեց, թէ
Լեւոն Ե. (որը դասաւորումով՝ 2-
օժիթ տարի աշտարական մնալէ կտը-
ղեկատու (անձնատուրիքը 1375, Սիւս)
Կաղանկն է Կասաթիլի թաղաւորներու
միջնաւորութեամբ ազատ Կարծակիւի։ Կե-
րտաշարից յայնչ, Տնտրուի ծառիով Կե-
րտայ փնեանից, սնելիս ու ուղղակի Այլ-
իւրեւն մէջով շահցելով շոտ։ Կար-
ծանաւայ արքայատէր ընդունելութեան
է, Կրեմն Ե. անոր Կը շործէ ճակեան

JEAN ALTHEN —
ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱԼԹՈՒՆԵԱՆ

[illegible]

III IIII, IIII, 709 III

Գարսիկ Սասանեաններ 224-ին այլու
տարածքներ պարսիկ Արշակունիքին
դէմ, ապապրիկի զանդեր, եւ 226-ին
ՀինԹուրքուս պարսիկ Սասանեան կայս-
րութիւնը, մայրաքաղաքը մոռ Տիրու
եւ Միլիպոլսը զիւրապանք Սասանեան
եղիւրդին: Գարսիկ արտուկաններ
պատակին թարթը իրեքերու տիրապէս
ըլլալուօրական կրօնական նոր համայնա-
կէն կազմաւորուեցան Միլիպոլսից մէջ:
Սննդը կողքին ժնծ թիւ կը կազմէին իս-
թրիստական եւ Հրեաները: Սոսե-Տա-
նեան, մանրեղանաւոր Միլիպոլս եւ լայն տա-

բաժնու գառաւ Սիմօնապոլի մէջ։
Միջնադարը Հոռոմէական եւ Սասանեան
կայսերութիւններու միջեւ կուտարանձոր
վերածուցեալ։ 344-ին սկսան քրիստոնե
նաներուն դէմ ֆաղերը, որոնք շարուն
այս իրողութեան, սակայն աշտուրի քը
րիստոնեանները 4ը մնալին ազդեցի

տարր :
Նստակեաց եւ թափառալիկ Արարնե
աստիճանաբար սկսան տարածուիլ Մի
ջաշէտքի տարբեր շրջաններուն մէջ ե

ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԱՐՇԱՒԱՆՔՆԵՐԷՆ ԵՏՔ՝
ՕՐԱՅԵԱՏՆԵՐՈՒ ԽԱԼԻՑԱՑՈՒԹԵԱՆ

Դպրատան ծնունդն եւր Կարսի ձեռնարկիչն յաւանտարկէ՝ տարաւ ինչ չարսը եւր Կոստը։ Այսու Օրդու Քաղաքի զճանաչարարն ընտրեալ ընտրեալ զարդ Կոստը 634-ի յարձակեալ Ստանուի խաբարեցի վրայ եւ ձեռնարկեց Միջնաբերդն նուաճելու 637-ի խալիվանքն ինք թաղեալ զՍալալ իսկ Ապր Սաղարս ճանաչարարն ընտրեալ տակ խալիվայն ճախարարար ընտրեալն պարսկեան թանկեւ, դարձեց Տիգրանի եւ Կորնիսեի զարմ, որով իսկ խալիվանք զարեւել զընթաց յորդան։ Երկուստեք։ Ստանուի վերին Քաղաքն ըստ Յաբիբե Գ. Գաւառ Երանի եւ

Արքայազանն նուաճումներ էլ էր ևս կազմաւորում՝ Օմար յաւանդելու խալիֆայու թիւնը տարածուեցաւ Հիւսիսային Ալբիլի կէէն, այնուհետեւ՝ Սպանիայէն մինչեւ Ինտուս գետի հովիտը, Հնդկաստանի տահմանները՝ Սկիզբը՝ Մետինէն եւ յետոյ, 636-էն կարճ շրջաններու կապէս ընթացաւ։

Իսրամեն երեւ գրաւու մէջն ետք Արարնն սկսան դադրել Միջագետք. նոր վերաբնակիչները չտարածուեցան րովանդա Միջագետքի մէջ. անոնք սկիտք երկու

ւէնը. անկէւնին՝ կիսափուլ, կամարա-
նայ ԺԲ. դարու կամուրջը՝ Սէն - Պե-
նելէ, անշափ ծածօթ վր երզում՝ Փո-
տ՝Ալփինոն... Եւ, դէս կանթու լոռը եւ
դէս լայնքին ու երկայնքին առողջ կանա-
չապարան, հոս - հոն կզգնարածած կը
շուքարաններով, անդոք, սարանի պը-

Բարձրագույնը, ծանրագույնը դժբա-
նեղ ժամադրու արտայայտությունը կը
յայտնուի՝ բարձրաբերձ պատուանդան
մը վրայ, ժան Ալթընի (Յաֆաննէս Այ-

Բնակավայրը արտաքինը արձան էր Մանա Լախի՝ իսկական դիւրեւի ծառով 1709, Եւսախի Շահի ապստամբականութեան (1726) համարանշարի եւ, իր օրոք, ստորիկ, իր վաճառորդ: 14 տարի շարունակ հայկազնի Բաւարտիւի մէկ խաւար տակէն: Տարեկ (*) ծախսութեան վարպետ՝ փախելով հայապաշտի դիւրի (Զիւլեյխա): Տեղւոյ Քրիստոսայի իշխանութեան մեղադրանքով զոյգուող իր սեփեկ Զրնառա, իր շատուաւոր սեփեկին, զբաղանքի մէջ ունեւանով ստորին տեղով: (Ուսմանեան օրէնքով մահապարտելէ, 1715 թ.)

նոր ընտանյալներ Հինգեցին. մէկ
Քուճա (Հին Բաբելոնի մօտ) եւ միւս
Պառաթ, ուր պահպանողգործ Հաստա-
ցին: Իսլամ փոքր եւ իրարմէ անհատ
մայրներն կաթմաւորեցան՝ պահպան-
ողգործ եւ անոնց ընտանիքներին, որոն-
ցանկայիններէ զանձնող սուրբերէն զի
կացուցուցան: Հիւսիսի մէջ Սուր-
իսլամական կաթմաւորութեան եւ պա-
հանողգործին զարաթ իզդրոնի իրարմէ
Ալլադէսով սկսաւ Միջագետքի իրարմէ

Մուշամեզու մարզաբեկին զարկելը Ա պրն Ապի թաղալ Օման խաղիմալի Է պետականն էր, 635-6, խաղիմալի Է Կիսիւր ձեռք ձեկու առաջարկաւ թաղալիս Է խաղիմալի Է խաղիմալին վերանշ, Է 631 Յունաւոր, Է Բուֆալի մեղիկին մ աթիւրք պաշտու զաւունաւորաւ Է Էրկու օր էր մաշանաւ Է Բաղաւ

Քուֆայի մէջ:
Այսպէսով, խալիֆայութեան յաջորդութեան հարցով պարսկաւորում լաւ ջացաւ իսլամներուն մէջ, որուն հիմաւրադմաւորուեցան սիւննի եւ շիւ մաւածները: Արդարեւ, Մուհամմաւ վարէր Գուրէյ ջեղի Հաշիմական տոհմ

էր, որուն հիմամբ շիններ յաջորդ
թիւն իրաւունքի տուի, անոր պար
կին՝ Ալիէի, որ միաժամանակ տան
ցած էր մարդաբէի դստեր՝ Յաթիմ
հետ։ Մինչդեռ շիններուն Նապարու
Նատուարը՝ սիննիները զօրովից կան
նեցաւ, Գուրբէջ ցեղի Օմարեանի
տան ներկայացուցիչ Մուսլիմի, ի
Ալիի սպանութեան ետք ինքզինք լայն
Յաւաթի տնէն Գուրբէջի տնէն ԵՐԵՎԱՆ

Միջպաշտօնի Արարիկները զորավիյ կոն-
նեսան Հաջմահան տան, մահառան-
դ Միջպաշտօնի խալիֆադիսթանի կազմի
մեջ ստորադաս նահանգի վերստու-
ն էր, թէեւ անիկա առջնին հարստան-
բարբերներ էր եւ ամենին հոն ընկալ-
թին ունեցող երկրամասն էր: Այս
մասով ալ մինչեւ հիմա Ռաբաթի ընկալ-
թին ունեցող երկրամասն էր:

Մնան ժեմամասունիքներ չկանինքն են:
Քառֆալի ժողովուրդը հայտնաբերեց
հրդեհող ուռուս. Այլիք տնրաբանի զու
կին՝ Հասանի, բայց չան շուտով
ժամադրություն կաւ. Մուսաֆի չեւ
Անոր սերունդները, որոնք մինեւ
Հարիֆի (ժաւոր) արտադրող կը
սինեն՝ դուստաներն հեռուէն ան
չեն բնրենքը դարձան. Վերջին
կուս. Նիւտրի պըն Այի, որոնց
ներքին ծառայող Բուսիկ եւ Ապուսուր Եր
դասներ Քաղաքապետները եղան Սալի
Ա. Խոսրոսի խնամքին ետը: Հոստին արդ
նուրը կրող քաղաքին ղեկավարներ

Մուսաբեկ խալիֆա մահացաւ 680 թվին՝ կամ Մաշխին, Դամասկոսի մէջ:

զարեա Հանորը): Ասպնջական Տոգի վրա
կը վազէր տեղական իշխանութեան
ճաշկոյթիկներ, տորոնի հանոր տեղիկ
եւ արժանաներ աշաղաղ ու փոշի վրայ
ձեռյոյ, իբր կարմիր ներկաւեիք գործ
ծելոյ համար: Ասիկա եր զառանգ
հաբեր հաբիւր Վոքիլզ նահանգի բն
ւոյթեան: Մահէն (1774) ետք, ի
անոր ընծայած ծառայոյ կեանք, տեղի
ները՝ երախտաւոր, 1846-ին կը փոք

Ճակատագրի տխուր խաղով յուր
տախտակի վր կը դեռնեղուի արձանի գլու-
սանդանին, այս անգամ «Կալրոմու» Արմե-
նիեմ»-ի ազգայնիցներուն կողմէ, 1917-
Մեծ Եղեռնը լիշատակող: Եւ, ամէն Ար-
բիւ 24-ի, ասոնք զլիա՛նակ, իր հոմա-
խորտուին հօս, որեւէջկուր համար ի-
շտատակը իրենց, ունհատակ արտակիցն:

011 531

ՉՈՐՄ ԵՈՐ ՄԱՐԶՁԵՏ

Կառավարության Յուլիս 13-ի նիստին որոշումով է չորս մարդի նոր մարզպետի նշանակել: Արշալուծոմ ճի մարզպետ Հրաչյ Կարապետեանն ժողովրդուամ է Գաբրիէլ Գոգալեանով, Գեղարշալուծի նոր մարզպետ նշանակում է Ստեփան Բարսեղեան, Շիրակին՝ Ռոմիկ Մանուկեան, Վայոց Չորի մարզին՝ Սամուէլ Մարաշեան:



CONFERENCE

«Les Arméniens et Smyrne»
DU 19^e SIECLE
JUSQU'À L'INCENDIE
DE SEPTEMBRE 1922

par
HERVE GEORGELEIN,
Docteur en Histoire (H.E.S.S.)

Vendredi 20 Juin à 20h30

à la M.C.A. de Paris
17, rue Bleue, 75009 Paris

ՍՓԻՒՌՔԱԶՍ
ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԻՆ

ՀՀ Կրթութեան եւ գիտութեան նախարարութեան տեղեկացում է, որ ս.թ. Օգոստոսի մէկէն սկսում է արհեստագործական դասընթացը, որը նախատեսում է մանկապարտեզներէ, միջնակայ եւ ամենօրեայ հանրակրթական դպրոցներէ բոլոր դասարաններէ ուսուցիչներէ համար:

Դասընթացն աւարտած ուսուցիչներէն ՀՀ Կրթութեան եւ գիտութեան նախարարութեան կողմէ կը յանձնուին վարձակաւներ:

Ուսուցիչները հնարաւորութեան կ'ունենան այցելելու զամուսնադրաստորակաւան յուսարձաններ, ծանոթանալու Հայաստանի մշակութային կեանքին, հանգիստելու հայրենի գործիչներէ հետ:

Ուսուցիչներէ կեդրեան ծախսերը հոգում են իրենք՝ ուսուցիչները կամ համապատասխան կրթականներէ կ'արձակագրուին:

Դասընթացները տեղեկացում են ՀՀ Կրթութեան եւ գիտութեան նախարարութեան հաւանութեան արժանացած ասպիրանտներէ ծրարելով Հայաստանի եւ Սփիւղի լաւագոյն մանկագէտներէ մասնակցութիւնները:

Մասնակցութեան յայտարարութիւնները կ'ընդունուին մինչեւ 1-ն է:

Լրացուցիչ տեղեկութիւններ կարելի է ստանալ www.edu.am ինտերնետային էջէն:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԴԵՄՈՒՐԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Փ ա ը ի գ

« Ե Ա Բ Ա Զ » ի
ընթացիկ ազդերու
սակագինը

	€
Միանգր	140 (167,44)
Հոգեմեղման	125 (149,50)
Շնորհակալիք	125 (149,50)
Հարսնիկ-շնորհակալ	125 (149,50)
Միւսն	125 (149,50)

Բոլոր ազդերու սակերուն միայն, հարկի աւելցումը 19,60% թէ՛ վէ՛ւ- (տե՛ւ. փակագին մէջ ընդհ. գումար):

Այս դէպքը կը վերաբերէ մէկ անգամ հրատարակելի ազդերու, ՄԻՆԻՑԻՆ ՄԵՆ ԲԱՆՈՒՐԻ ՍԻՆԵՆԻ (25 սող) մասնագէտներու պարզապէս եւ 1/8-ը (12-13 սող) մնացեալին:

Առեւտրական եւ ալ մանուշակահերու համար, դիմել Քերթիս Վարդեան:

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

ՄԵՆ ԴԱՏԱՀԱՆԴԻՍ

ՍԱՆԿԱՄԱՐԻ ԱՐԵՄԱՆԻՐԻ

ՏԱՐԵԴԱՐՁԻՆ ԱՄԹԻՒՆ

Շաբաթ - Վերոգին

Յուլիս 20-ին

Մանրամասնութիւններ՝ յետագային:

CONSTRUCTION
DE L'ENSEMBLE
SCOLAIRE HAMASKAÏNE

QUAND LE REVE REJOINT
LA REALITE !

COMMUNIQUE

Le nouvel ensemble scolaire Hamaskaine de Marseille se construit au cœur du quartier arménien de Beaumont. 25 classes, de la maternelle au lycée, avec salles et équipements annexes, salle polyvalente, bibliothèque, terrain de sports, réfectoire et cuisine. Des visites sont organisées sur le site à l'intention du public.

L'école future terminée aura une capacité de 400 élèves. Coût estimé de la construction 3,8 millions d'euros (25 MF). Les travaux progresseront par tranches. La première tranche, démarrée en septembre 2002 doit être terminée pour la rentrée de septembre 2003; coût évalué: 2,9 millions d'euros. La tranche suivante est programmée pour 2004.

Le Conseil d'administration de l'école Hamaskaine ouvre une grande collecte pour rassembler les fonds nécessaires au financement du nouveau bâtiment. Il lance un appel au public pour qu'il manifeste sa solidarité en contribuant à la réalisation de ce grand projet, car il répond à une aspiration profonde que partagent tous les Arméniens du monde, faire que la langue arménienne demeure une langue vivante à travers les générations et que soit préservé l'héritage culturel du peuple arménien. Construire des écoles c'est se donner les moyens d'accomplir cette ambition.

L'AVENIR DE L'ECOLE ARMENIENNE
VOUS INTERESSE !
PARTICIPEZ A SON DEVELOPEMENT
— RIEN NE SE FERA SANS VOUS !

Envoyez vos dons à :

HAMASKAÏNE - FRANCE
B.P. 109 — 75422 Paris Cedex 09
Tél./Fax : 01. 45. 23. 29. 05

Internet : www.hamaskaine-france.com

Libellez vos chèques à l'ordre de :
Hamaskaine-Construction



La Section «Helen Puzant» d'Alfortville organise

Soirées cinéma

«3 jours - 3 films»

— mercredi 18 juin à 20h30
«ARAM»

— jeudi 19 juin à 20h30
«LA SYMPHONIE DU SILENCE»

— vendredi 20 juin à 20h30
«ARARAT»

aux Cinémas du Palais
40, allée Panormiter
Centre Commercial du Palais
(près Université)
94000 CRETEIL

Renseignements : Tél. : 01 43 76 55 80

L'UGAB - FRANCE
ET LE CENTRE D'HISTOIRE ARMENIENNE CONTEMPORAINE
organisent

UNE CONFERENCE de

STEPHAN ASTOURIAN

Professeur à l'Université de Californie, Berkeley

Les années Kotcharian: bilan

le jeudi 19 juin à 20 heures 30

au Centre Culturel Alec Manogian de l'UGAB
118, rue de Courcelles, 75017 Paris (Métro: Courcelles)

— Entrée libre —

TEBROTZASSERE
EN FETE

DIMANCHE 22 JUIN

à 11 heures

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE

CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE
sous la direction de
HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE

1, Boulevard du Nord - Carrefour d'Arménie — 93340 LE RAINCY

☎ 01 43 81 01 72

(accès par le RER E (Eole) jusqu'à Bondy — changement direction Gargan)
Gare de "Pavillons sous Bois"

Փարիզի Միջազգային Ուսանողական Ուսանելի Հայ Ուսանողներու Տունը կ'ընդունի աւելի ասորի Հոգեմեղման մէջէն. Յունիս Հայ Երեսօտարները ուրիշ բարձրագոյն ուսումներու (master, DEA, Doctorat) կը հետեւին Փարիզեան Համալսարանի մը մէջ: Դիմումները պէտք է հասնին Յունիս 30-էն առաջ Գինը յանձնարումի առաջին նիստին համար, իսկ երկրորդ նիստին համար՝ Օգոստոս 30-էն առաջ: Հայ Ուսանողներու Տունը կ'ընդունի նաեւ. Համալսարանականներ, դասաւանդներ եւ այլերու ծախսեր, անհատներ: Հայ Ուսանողներու Տունը մաս կը կարէլ Միջազգային Ուսանողական Ուսանելի Ուր, զարմէրէնքով շրջապատած 37 տաներու մէջ կ'ապրեն գոմական երկիրներէ եկած մօտ 5500 ուսանողներ:

Pour recevoir un dossier
de candidature :

Maison des Etudiants Arméniens
Fondation Marie Nubar
Mme Dzovinar Kévonian, Directrice /
Տիկին Ծովնար Կեւոնյան, Տնօրէն
57, Bld Jourdan, 75690 Paris Cedex 14
France
Tél.:01 44 16 10 60-Fax:01 44 16 10 61
E-mail : maison.armenie.clup@free.fr
Pour visiter le site : www.clup.fr

Imprimé sur les Presses
du Journal «HATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 027 317 000 15
Commission Partitaire : N° 55935

1700-ԱՄԵԱԿԻ ՀԱՆԳԻՍՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Սուրբ Էփեմանի Մայր Տաճարի
Օձման և Առանձնաբնակարան
Տոն Կարգի Ներկայացում
Սրբոյ Էփեմանի

Մարտիկի Սրբոյ Թարգմանչաց
Մայր եկեղեցւոյ մէջ
339, avenue du Prado — 13008 Marseille
ԿԻՐԱՆԻ, ՅՈՒՆԻՍ 22
Ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի:
Կը պատարագէ և կը բարոյէ հոգեւոր
հովիւ:

ՋԱՆԻՅ «ՎԴ» ԱՆԵՏԻՔԻԱՆ
Պատարագ ընթացքին կը կատարուի
մաղթանք Վլադ Մարք Էփեմանի:
Սերով կը հրապարակ հասարակ և
բարեպաշտ մեր ժողովուրդը՝ ներկայ
գտնուելու սոյն հանդիսութեանց:

CONFERENCE

au
Centre Culturel
SAINT MESROB

Le jeudi 26 juin à 20 heures 45

CLAUDE MUTAFIAN
donnera une conférence sur
La diplomatie arménienne
au Moyen-Age
XII^e - XIV^e siècles.

au 10 bis, rue Thouin, Paris V^e
Métro : Cardinal Lemoine, Monge
RER : Luxembourg

— Entrée libre - Cocktail —

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Մեր ԴԱՏԱՀԱՆՈՒՄ
ԽԱՆԱՍԱՐԻ ՄԱՐԿԱՆԻՐԻ
ՏԱՐԵԴՄԱՐԴԻ ԱՌԹԻՐԻ
Ծախ - Վերադի
Յուլիս 20-ին

Մանրամատչելիութեանը՝ յետադի: Փ ա Ր Ի Գ

TISSUS DES URSULES

Tout le décor de la maison

Siège Social 9, rue J. Duclos
42400 St-Chamond

SAINT-ETIENNE
SAINT-CHAMOND
CANNES LA BOCCA
VILLENUEVE-LOUBET

UNION GENERALE ARMENIENNE DE BIENFAISANCE
FRANCE

séjour culturel et social

POUR JEUNES 15 - 18 ANS
DECOUVERTE DE L'ARMENIE
ET DU KARABAGH
Du 31 juillet au 17 août

Prix par personne : 1 150 Euros

Pour tous renseignements :

Hermine ENFICIAUD-DUZIAN
Déléguée Culturelle et Sociale
Directrice de la Colonie de l'UGAB
06 76 48 58 73 / E-Mail : Hermine.Enficiaud@wanadoo.fr

U. G. A. B.
11, Square Alboni — 75016 PARIS — Tél. : 01 45 20 03 18

ՀՀ ԿՐԹԻՒՆԻՔԻՆ ԵՒ ԳԻՏՈՒԹԻՒՆՆ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՐԴԱՐՆԵՐ
ՏՐԱՎԱԳՐՈՒՄԻՍ ՏՈՒՆԵԱՆԵՐԸ
2003/2004 ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՏԱՐԻՈՒՄ

ՍՓԻՒՌԻՔԱԶՆՑ ԳԻՏՈՐԴՆԵՐԻ ՆՊԱՏԱԿԱՑԻՆ ԸՆԳՈՒՆԵԼՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

ՀՀ կառավարութեան կողմէ հաստատուած բարձրագոյն ուսման հաստատութիւններ և առօրինակային ընդունելութեան պետական գրասենիքները շրջանակներէ համապատասխանաբար 70 և 10 տեղ յառաջացուի և պիտուի գործընթացին:

Ընդունելութիւնը կառնադիմելու և շտապ տարբերակայ զարգացողները կրթութեան կառնակըման մասին կարգի համաձայն, ՀՀ Կրթութեան և Գիտութեան նախարարութեան կողմէ ստեղծուող յանձնաժողովի նիստում, դիմորդները կողմէ ներկայացուած փաստաթղթերը քննարկման միջոցով՝ ստանդարտիսն առով հաշտակարան, մանկակարգական ու արժանաւոր մանաւորութիւններին:

Պետական պատուերի տեղերը բացի, պիտուի շտապ դիմորդները նախ կարգի համաձայն հարաբարութեան ունեն ընդունուելու նախ պետական միջին մասնագիտական և բարձրագոյն ուսումնական հաստատութիւնները, այդ թուում ստացիանաւորային, զմարդի համակարգ:

Փաստաթղթերը ներկայացման վերջին ժամկէտ Օգոստոսի 20-ն է:
Լրացուցիչ տեղեկութիւններ կարելի է ստանալ՝ www.edu.am կնտերեստային էլ-լուստ:

Դիմորդները կողմէ լրացուող դիմում-հարցաթղթերը ցանկացողները կարող են ստանալ Զրաւնաւորում Հայաստանի Հանրապետութեան ղեկավարութեան:

Հասցէ՝
9, rue Viète, 75017 Paris
Tél. : 01 42 12 98 00
Fax : 01 42 12 98 03

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԴԵՄՈՒՆԻՍՏԻԿԱՆ

ԳՐԱՆ ԿՐԱՆԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՈՂԵԿՈՉՈՒՄ ԼՈՂԵՀԱՆԳԱՑՈՒՄ

Նախաձեռնութեամբ Ս. Դ. Հ. Կառնայութեան Զրաւնաւոր Շրջանի վարչի մարմինը՝ 20 ամաւ հերոսներու իրաւակից հոգեհանգստան պաշտան կը կատարուի Կրթական, Յուշի 22, Փարիզի և Շրջակայի Հայ Առաքելական եկեղեցիներուն մէջ:

Ի գիտութիւն հանասակնարան յիշատակը յարգողներուն:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

La Section «Helen Puzant» d'Alfortville
organise

Soirées cinéma

«3 jours - 3 films»

— mercredi 18 juin à 20h30

«ARAM»

— jeudi 19 juin à 20h30

«LA SYMPHONIE DU SILENCE»

— vendredi 20 juin à 20h30

«ARARAT»

aux Cinémas du Palais
40, allée Permetier
Centre Commercial du Palais
(près Université)
94000 CRETEIL

Renseignements : Tél. : 01 43 76 55 89

•••

Gala de fin d'année scolaire

La Section ASTRIG
d'Arnouville, Gonesse, Sarcelles
et Villiers-le-Bel
vous invite au

GALA DE FIN D'ANNEE DE SON ECOLE

le Samedi 28 juin à 20h30 précises

Salle «Charles Aznavour»,
avenue P.V. Couturier
à Arnouville-lès-Gonesse
Chants — Danses

Poésies

seront au programme

Venez nombreux encourager nos enfants
et nos élèves.

Remarque : Pour des motifs de sécurité
nous vous remercions de respecter
l'horaire.

— Entrée libre —

Ս. ՅՈՒՆԱՆԵԱՍՎԱՐՏԻՔ ՓԱՐԻՔ

ՇՆՈՐԱՔ, ՅՈՒՆԻՍ 21

Տոն Սրբոյն Գրիգորի Մարգարիտայի
Լուսաւորին՝ ելանայնը ի գիտութիւն
Ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի:



ՀԱՄԱՍԿԱՅԻՆ
HAMASKAÏNE

Փ Ո Ր Ի Ջ

CONFERENCE

«Les Arméniens et Smyrne»
DU 19^e SIECLE
JUSQU'A L'INCENDIE
DE SEPTEMBRE 1922

par
HERVE GEORGEJIN,
Docteur en Histoire (E.H.E.S.S.)

Vendredi 20 Juin à 20h30

à la M.C.A. de Paris
17, rue Bleue, 75009 Paris

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի ընթացիկ ազդեցում սակագինը

	€
Մանագը	140 (167,44)
Հոգեհանգստան	125 (149,50)
Երեւոյնակալիք	125 (149,50)
Հարմարիւ-նշանաւոր	125 (149,50)
Մնումը	125 (149,50)

Բոլոր ազդեցումը սակեւուն ժողովրդի
հարաւոր 19,60% թէ Վ.Ս.Ս.
(սակագին) փոխարին իւր ընդհանուր
մարմինը):

Այս դիմորդը կը գործարարին իւր
անդամ հարաւորակի ազդեցումը,
ՄԻՆԻՍԻՒՄ ՄԻՆԻՍԻՒՄ ՄԻՆԻՍԻՒՄ
(25 տարեկան) մասնագիտական պարագային
և 1/8-ը (12-13 տարեկան) մասնագիտական:

Առեւտրական և աշխատանքային
համար, դիմել թերթին վարչական:

Imprimé sur les Presses
ou Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

TEBROTZASSERÉ EN FÊTE

DIMANCHE 22 JUIN
à 11 heures

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE

CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERÉ
sous la direction de
HAIG SAKSISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERÉ

1, Boulevard du Nord - Carrefour d'Arménie — 93340 LE RAINCY

Tél. 01 43 81 01 72

(accès par le RER E (Eole) jusqu'à Bondy — changement direction Gargan)
Gare de "Pavillons sous Bois"

ՕՐՈՒԱՆ ԴԵՊՔԵՐԸ

ՅԻՄՆՍԱՅԻ
ՀԱԿԱՊԱՐՍԿԱԿԱՆ
ՀԱՂԱԾԱՆՔԸ

ԵՐԵՔ ՊԱՐՍԻԿՆԵՐ
ԻՐԵՆՔ ԶԻՐԵՆՔ ՀՐԿԻ ԶԵՅԻՆ

[illegible]

Երբ ժամանկ են շարժւալ ձորքս
 քրիմիներով պատմաւորս զբոս,
 Ինչպիսի կառուցութիւնը ստացուի,
 Ինչպիսի էլեմէնտներովն էլ շարժուի
 արդար է իրանեան զեփորդներն Նա-
 ւոր, ոմանք իր նմանն իրից ցոյցար-
 ժուք վերս Բաքան ձողին վրայ, ապա-
 ժուք վերս արար արիւր ժողով, մնաւու-
 թիւն արդ ծառայուելու է, զեփորդու-
 թիւն բոցը երբեք պարտ չմնալի: Փա-
 ռիկ զգա, Լեւոնիւն եւ Պերին մէջ ա-
 ղի Երեւանի մէջ տեղի ունեցան են:
 Երբեք Քաջառնայի զեփորդաւորս
 թիւն 25-ամեայ պարտմանն էր
 արժան է Տրիփլիթի, Պերին մէջ ա-
 ղի երեսուն ձողի նաշարայ ըս որդո-
 թիւն զեն, զեն, ուրի: Պարսիկ մը իր նաշար
 ղիւնը զեն, զեն:

[illegible]

✽ ✽

Երևանի Մարտիկների Կոմիտեի Գործադիր Դիմումը
Հայաստանի Հանրապետության Սահմանադրության համաձայն
հասցված է՝ ՀՀ Ազգային խորհրդին։

Հ.Յ.Դ. ԵՒ ՀԱՅ ԴԱՏ
ՆՇԵՑԻՆ ՅՈՒՆԻՍ 18-Ի
16-ՐԴ ՏԱՐԵԴԱՐՁԸ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՑԱՆԿ ԵՒՐՈՊԱԿԱՆ
ԽՈՐՀՐԴԱՐԱՆԻ ԸՆՏՐՈՒԹԵԱՆ

[illegible]

Երեկոցին անահնկալը եղաւ յայտարար-

մարդոց դործունէութեան, բնական է որ իրենք դատուին Հո'ն, ուր դործած են իրենց ոճիրները կամ իրենց ոճիրներուն մեծ մասը»:

Ուշահինկերն ալ շատ գոհ է Ծրանոսայի մըրձը գործողութիւնէն: Արտաքին նախա-
նորութիւնն րաները յայտարարած է. —
Տե՛հն ենք այն հիւրերուն համար, որոնք
համար են աշխարհի մէջ գործելու համար
ուսայինկչութեանդ դէմ:

Р У Ь Т У Л С О Г О Д

[illegible]

ԼԵՏԱԼԻՈՅ Երեսփոխանական Ժողովը
անձևեմօթխելու էին շնորհեց վարչապետ
Սիլվիո Պէրլլուպոնին, որ այլևս ոչ մէկ
մեղք ունի քաղաք: Յուլիա Լէն ալ պիտի

Ս. ՀԻՒՍԷՅՆԻ աջ բաղուկը՝ Ապոկալիպսի Մահմուտ Մահմուտ, Իրաքի ամէնէն փրկ-

**ԼՂՀ ԱՐՏԱՔԻՆ ԳՈՐԾԵՐՈՒ ՆԱԽԱՐԱՐ
ԱՇՈՏ ՂՈՒԼԵԱՆ ՓԱՐԻԶԻ ՄԷՋ**

ԼԶՆ Արաբքին զգրծերու չոր նախա-
բար Ա. Ղուխան որ շարաքիտան մը ա-
յալ Ֆրանսա կը գտնուէր, Յունիս 18-ի
Հայաստանի դեսպանատան մէջ հանդի-
պում մը ունեցաւ. Փարիզի հայ մամուլի
ներկայացուցիչներուն հետ, իսկ նախա-
պէս տեսակցիւթիւններ ունեցած էր Լիւ-
նոն, Վաշինկի քաղաքապետներուն, իսկ
կախան կապակցիւրդաթիւններու հետ
Իսկ Փարիզի մէջ հանդիպած էր Միսնակ

Կապիտալի վրա ՀՀ-ի և Հայ Դատի
շահմանադրող արտոժ էին 2004-ի Եվ-
րոպայի Եվրո-Կապիտալի արտոժը
հարկազույցով հախված երկու զանգված
Միջին պայտր Բրունաժով զանգվածով
արտոժը զարգացած զործնական-
որ Եվրոպայի չափերով շարունակող
հարկազույցով հախվածության, հետքերով
է որ ապագայում զանգվածային հազա-
րավորակի շարունակող ներկայ Բրուն-
աժով աժնաժնուր ինքնուրու լողէ՝
Եվրոպայի չափերով, որոշումը հախված
որոշումներով նորով և լրջորեն պաշ-
տոններ հանձնողով որ ինքնուրու
ՀՀ-ի-ի և Հայ Դատի շահմանաժնու-
րով, ինքնուրու Բրունաժային առ-
նիւն։

Աւելի մանրամասն, յետադաշին :
Ա. Թ.

որոշուած անձերէն մէկը, ձերբակալուած
է: Ամերիկացիներուն կողմէ:

ԻՐԱՅԷԼԻ Խորհրդարանը օրինադիմ մը
 ըտեարկած է, Յունիս 18-ին, որ կ'ար-
 ընումը Եւրոյոյզմանն է Գաղախ Գա-
 իրախնիյնըուն, նոյնիսկ
 մը ճնտ ամուսնութեան
 Իրախնիյնըուն է մէկը:
 Իրախնի է օրինադիմ մը

ՌՈՒՍԱՏԱՆ որոշած է հետևել իր
բախշաւորին և շարունակել գործարկել
հին հայերի հետ, առանց կարեւորութիւն
տալու արեւմտեան պետութեանը և
ԱՄՆ-ու ճնշումներուն: Մտադրաւ չու-
րել համարել իրանի հարաւոր շինուիլի-
ուհին՝ հիւլիական կեդրոնին: Ռուսա-
ստանի Հիւլիական ուժանիւթի նախարա-
նի համար՝ Ամբիոպոլսկներուն հետեւի
խիտ իշխանի է որ համաժողովրդի գոր-
ատան մը շինութիւնն ալ վտանգաւոր է:

ՅԻՄԱՆՍՅԻ վարչապետը մերժեց վճառել գործադուլի օրերը և Յունիս 19-ին արժումը՝ բառական տվարացած էր։ Գործադուլի և քայքայ վերջին օրն էր։ Վարչապետը հանդիպել էր լատ լիտա միջոցներ ապրիլի հանրային սպառարկության, այց կիս նաև գործադուլի ժամանակ պաշտաները։ Ի՞նչ էնույ վար պիտի դրույն արտադրատեսակն վճարողները, քանի՞ ր ամսանա վրայ թէ ոչ մէկ առաջադէն։

ԱՐԴ և արհիվան քանի մը երկիրներ
 փնտռեն 727 Պոլինկ օդանավ մը որ
 սոցուած է անցեալ ամիս լուսանաւ :
 Իսկ իսկ որ ահարեկէնբու ձեռքն լին-
 ած ըլլայ :

ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ Վարչապետության հրաժարած
: Արաժստանում էր որ զարգանի լու-
կը օգտակար լիք է Իրաքի մասին այն
տեղում Վարչապետին՝ Լիփոնցինն եւ
ուղի միջին, առաքելին մնասելու նպա-
սակով :

Խումբը ինքն իրեն համարում է ինքնավար և անկախ խումբ, որի անդամներն ունենում են իրենց իրավունքները և պարտավորությունները։

Հայաստանի դեսպան Է. Նալբանդյանի
նի որդյուն խաբէն ետք Հանկրճ արտա-
յայտութիւն մը ունեցաւ Հելը Նախարար-
ըր դահլանութիւն յայտնի ունեցն
Հանդիպումներուն, Հելտեղով որ ֆրան-
սացի պաշտօնատարները լաւատնդեակ
իւր լարարարը փախտումի ենթանումն:
Փորձանցեց Ղարաբաղցիներուն ողորմ-
նարը, ապա պատասխանեց ներկայ լրա-
դրիչներուն Հաբըցումներուն:

կելիք կրու. դիտաւորաբար Ազրբեյջանը չափաւորակա՞նք արեւմտի մէջ Դարաբողի խնդրի չափաւորմամբ որ սկսած էր արեւելի տեղի տալ մարտական կոչերու: Բանակցութիւններէն Դարաբողի բացառկայութեան մասին Ա. Ղուլան բաւաւ թէ չհասկանալ, փոփոք չի կրնար իրարեւելի Դարաբողը, եւ թէ Միեւնի իսլամական տեսլադաշնէրը ամէն բանակցութեանէ տեղեկ պահած են զիրենք, միեւն Դարաբող պայքար, եւ այլն:

[illegible]

Ներքև ելաւ Ղարաբաղէ ներքին թաղա-
պետական հիւնդեր ալ, խախտարդ ըսաւ. Թէ
չիլ զատուր իրազանքն փառլէնէն է պար-
տաւարական իմէլ երբեք կուտեղեղմիմն
երկարացանք ինչ, թաղաքեան նստուր
մին ժը պարտաստուոր շանք կ'ըլլայ:
Նստակն կառուցիմն օղակիմն զ'ամառու-
ցայունն: Միւս կողմն, Արտաթին գոր-
ծուր խախտարդութիւնը ամէկ ժը տա-
նաւար կը նէլ: Բազմաթանգ կանե-
մէն կ'էլ երկտառուր պատմանաւարն
որքի գլուխն ինչ մէկ մասով: Շանք կը
թաղարի որ արտառմամբն իմէլ
նստաստունն անդն:

Վերադարձեցե՞ման խնդիրը բարձր և ցածր խնդիր է: Ամեն ինչ կ'ըլլայ քրդական պատերազմի տարիներին մեկընդին նույն պահպար լրացրել: Կան վերադարձողներ, նաև եկեղեցիներ, դժբախտաբար: Բայց առաջիններն անհետ կ'ընթանան իրենց խնդիրները: Հարկաւոր վերադարձեցե՞ման ծրարք մշակել, լուրջ լուրջ ընտելացնել, սիրահանել, աշխատեցնել, հողամասեր հասցրել: Նաև մեծածնի կյանքից, համբանքից, առողջաման անհավաք համապարզել մասին:

Ունեկէն ու Համոնդի արտայայտութեան
էն մէկն է նախաքար Ք. Ղալաբան: Ճիշդ
արդարապահան Արցախ միութեան
ընդուն է: Աւստրալիէի մասնաճիւղակեր-
ն Համայնքական պատմագիտական
խումբ: Ուշադրելի է օտար քաղաքի նր-
պագիտչին տեղ տուած ու Հարազատ շա-
հադատութիւնը պահած անոր Հայե-
հետ: Նշում որ աշխարհը չէ բնաւ, մէկ-
նով Հայաստանին թիչ մը զօտ յաճախ
պաւած փառայել:

Ա. ԹՈԹՈՅԵԱՆ

[illegible]

ՀՈԳԵԱՆԳԻՍՏ

Տեղ եւ Տիկն Միան Հանրման եւ գաւառները, Տեղ եւ Տիկն Սերժ Աղարփ եւ գաւառները կը ծանուցանեն թէ հոգե-
հանգստանալ պատճառ կը կատարուի այս
Կիւրաքի, Յունիս 22, Գարիփ Ս. Յով-
հաննէս - Միլաթի եկեղեցին իրենց հոգ
եւ ձեռն - հոգ

ԱՐԵՎԱԿԻ ԿԻՐԱԿԵԱՆՆԵՐ

մահուան 10-րդ տարեկիցն է յիշատակ :

Ի գիտութիւն ողբացիալի յիշատակը
յարգողներուն :

Ողբացեալին յիշատակին գաւառները
1000 եւրո կը նուիրեն Պատմութիւն :

CONFERENCE

au
Centre Culturel
SAINT MESROB

Le jeudi 26 juin à 20 heures 45

CLAUDE MUTAFIAN
donnera une conférence sur
La diplomatie arménienne
au Moyen-Age
XII^e - XIV^e siècles.

au 10 bis, rue Thouin, Paris V^e
Métro : Cardinal Lemoine, Monge
RER : Luxembourg

— Entrée libre - Cocktail —

Ս. ԶՈՒԼԱՆՆԵԱՄԿՐՏԻՔ
ՓԱՐԻՔ

ՇՆԱՐՔ, ՅՈՒՆԻՍ 21

Տոմ Սրբան Գրիգորի Մերոյ
Լուսաւարչին՝ Կամիլիոն ի վերադառնալ
ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի :



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

Gala de fin d'année scolaire

La Section ASTRIG
d'Arnouville, Gonesse, Sarcelles
et Villiers-le-Bel
vous invite au

GALA DE FIN D'ANNÉE DE SON ECOLE
le Samedi 28 juin à 20h30 précises

Salle «Charles Aznavour»,
avenue P-V, Couturier
à Arnouville-lès-Gonesse
Chants - Danses
Poésies

seront au programme
Venez nombreux encourager nos enfants
et nos élèves.

Remarque : Pour des motifs de sécurité
nous vous remercions de respecter
l'horaire.

— Entrée libre —

MAISON DES ETUDIANTS
ARMÉNIENS

Admissions
pour l'année
universitaire 2003/04

ՀԱՅ ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐՈՒ ԵՍՏԿԱՑՈՒՄԻ
ԲԱՅԱՆԻԿ ՎԱՅՆ ՄԸ ՓԱՐԻՉԻ ՄԵՔՔ

Vous êtes Arménien(ne) ? Vous
désirez poursuivre vos études uni-
versitaires à Paris ? La Maison des
Etudiants Arméniens de la Cité Inter-
nationale Universitaire de Paris peut
vous accueillir. Vous y trouverez un
hébergement en plein Paris dans un
cadre agréable, des rencontres avec
d'autres Arméniens originaux du
monde entier, un environnement eu-
ropéen et international propice aux
échanges intellectuels et artistiques.
Les dossiers de candidature doivent
être déposés au plus tard le 30 juin
pour la Commission d'admission de
juillet et le 30 août pour la Com-
mission d'admission de septembre. L'hé-
bergement s'effectue du 1^{er} octobre
au 30 juin. La Maison des Etudiants
Arméniens accueille également des
chercheurs, enseignants-chercheurs
et des stagiaires.



Փարիզի Միջազգային Ուսանողական
Ուսումնի Հայ Ուսանողներու Տունը
կ'ընդունի ամէն տարի Հայաստանի
միջին եւ Յունիս Հայ երեսօնապետին ու
տեղի քաղաքացիական ուսանողներ (ma-
trise, DEA, Doctorat) կը հետեւին
Փարիզեան Համալսարանի մը մէջ,
Դիմումները պէտք է հասնին Յունիս
30-էն առաջ Գինի յանձնարարութիւն
առաջին նիստին համար, իսկ երկրորդ
նիստին համար՝ Օգոստոս 30-էն ա-
ռաջ : Հայ Ուսանողներու Տունը կ'ըն-
դունի նաեւ Համալսարանականները,
դասաւանդներ եւ այլերուն անունա-
յին անհոգներն : Հայ Ուսանողներու
Տունը մաս կը կազմէ Միջազգային Ու-
սանողական Ուսանողներու ուր, պարտե-
կներով շրջապատուած 37 տուններու մէջ
կ'ապրին զանազան երկրներէ եկած
մօտ 5500 ուսանողներ :

Pour recevoir un dossier
de candidature :

Maison des Etudiants Arméniens
Fondation Marie Nubar
Mme Dzovinar Kévonian, Directrice /
Տիկն Ծովնար Կեւոնիան, Տնօրէն
57, Blvd Jourdan, 75690 Paris Cedex 14
France
Tél.: 01 44 16 10 60-Fax: 01 44 16 10 61
E-mail : maison.armenie.clup@free.fr
Pour visiter le site : www.clup.fr

1700-ԱՄԵԱԿԻ
ՀԱՆԳԻՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Սուրբ Էմիլիանի Մայր Տաճարի
Օմման եւ Պատմապատմութեան
Տոմ Կարգիկէ եկեղեցւոյ
Սրբայ եղբայրներ

Մարտիկի Սրբոյ Քարգանջայ
Մայր եկեղեցւոյ մէջ
339, avenue du Prado — 13008 Marseille
Կիրակի, ՅՈՒՆԻՍ 22
ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի :

Կը պատարագէ եւ կը քարգէ հոգեւոր
հոգեւոր
ՀԱՅԻՍ ԿՐԻ - ԱՆԵՏԻՔԵԱՆ

Պատարագի ընթացքին կը կատարուի
ժողովան զվառ Սուրբ Էմիլիանի :

Սրբով կը հարգուի Հաւատարմի եւ
յարգաւարտ մեր Ժողովուրդը՝ Ներկայ
յանունն առն շահագործման :

«LES AMIS D'ISSY
ET D'AILLEURS»
IL Y A PLUS DE BONHEUR A DONNER
QU'A RECEVOIR...

30 années de ministère pastoral
au service de la communauté
arménienne.

Un livre écrit
par le Pasteur GILBERT LEONIAN
Préfète de M. ANDRE SANTINI,
Député-Maire, Ancien Ministre

Disponible :

- à la Librairie Orientale
H. Samuëlian : 51, rue Monsieur-le-
Prince, 75006 Paris;
- par correspondance :
Espoir pour l'Arménie —
Pasteur Gilbert Léonien;
28, avenue Bourgoin, 92130 Issy-les-
Moulineaux, Tél. : 01 47 36 02 50 —
Fax : 01 46 44 84 04 —
e-mail : pasteur@eaaissy.com

Prix de vente : 15 Euros
(20 Euros franco de port)

Les bénéfices de cet ouvrage sont
consacrés aux enfants défavorisés d'Ar-
ménie.

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret : 01 527 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

ՀՈԳԵԱՐԱՐՁՈՒԹԻՒՆ
ՍՈՒՐԻՔ ԹՈՒՀԱՆՆԵՍ ՄԿՐՏԻՔ
ՄԱՐՏ 26

ՍՈՒՐԻՔ ԷԶՄԻԱՇՆԻ
ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ
1700-ԱՄԵԱԿԻ

Յորեկանային տոնախմբութիւններու միջին մէջ,
Հայաստանեայց եկեղեցին իր լոյսը գաւառներով հրաւիրուած է ուխտի երթալ
Միասնի Իման շինութիւններ ի շորէն վէճին ի համարուր,
առաջնորդութեան անոր զօր լոյս ծագեց աշխարհ :

Առ այդ մըտնալի եւ յատկապէս Փարիզեան Շրջանի
Հայաստանեայց եկեղեցին կը ծանուցանէ թէ յիշատ
ուխտապատմութեան համար վերադառնալ է :

ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՀՈԳՏԵՐԱՐԵՐ 30-ԷՆ
ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՆՈՅՏԵՐԱՐԵՐ 6

ՅԱՆՏԱԿՈՒՐ

Ճամբորդութեան առնչուած բոլոր պահանջներու նախաեստութեան
այցելութիւններ ժամանադարձ :

Սուրբ Էմիլիան,

Սուրբ Հովնիսիմ, Սուրբ Գաբրիէլ, Օշոթիմ, Սուրբապատման, Խոր Վիրապ,
Գեղարք, Գառնի, Սեւան

Նախաեստութեան եւ յատկապէս պաշտամունքներ եւ ազգայնաց ազգադարձութիւն

ԴԻՄԱՆ ՄԱՐՏ ՏԱՀԱՐԻ

UNION GENERALE ARMENIENNE DE BIENFAISANCE
FRANCE

séjour culturel et social

POUR JEUNES 15 - 18 ANS
DECOUVERTE DE L'ARMENIE
ET DU KARABAGH
Du 31 juillet au 17 août

Prix par personne : 1 150 Euros

Pour tous renseignements :

Hermine ENFICAUD-DUZIAN
Déléguée Culturelle et Sociale
Directrice de la Colonie de l'UGAB
06 76 48 58 73 / E-Mail : Hermine.Enficaud@wanadoo.fr

U. G. A. B.

11, Square Alboni — 75016 PARIS — Tél. : 01 45 20 03 18

TEBROTZASSERE
EN FETE

DIMANCHE 22 JUIN
à 11 heures

SPECTACLE DES ENFANTS DE LA MATERNELLE

CHORALE DE L'ECOLE TEBROTZASSERE
sous la direction de
HAIG SARKISSIAN

MINI-SPECTACLES DES ELEVES DE L'ECOLE
ENCADRES PAR LEURS PROFESSEURS

DISTRIBUTION DES PRIX

Buffet — Brochettes — Bar

Tombola — Jeux et Concours divers

ECOLE TEBROTZASSERE

1, Boulevard du Nord - Carrefour d'Arménie — 93340 LE RAINCY

Tél. 01 43 81 01 72

(accès par le RER E (Eole) jusqu'à Bondy — changement direction Gargan)
Gare de "Pavillons sous Bois"

Le CDCA demande la condamnation du QUID 2003 pour négationnisme

Mardi 27 mai 2003, à l'initiative du Comité de Défense de la Cause Arménienne (CDCA) auquel s'est joint le Conseil de Coordination des organisations Arméniennes de France (CCAF), Mémoire 2000, l'Union des Etudiants Juifs de France (UEJF), et l'Association J'Accuse, une assignation auprès du tribunal de grande instance de Paris a été déposée par Maître Bernard Jouanneau, contre la société des Encyclopédies Quid et les Editions Robert Laffont pour diffusion de propagande négationniste.

Considérant que les éditeurs ont manqué à leur devoir d'objectivité en relayant dans le « Quid 2003 » des opinions visant à contester la réalité du génocide arménien de 1915, le CDCA réclame leur condamnation et le retrait des passages incriminés dans les prochaines éditions de l'encyclopédie (versions papier et électronique).

Sous le titre « Turque / Quelques problèmes / Arménie. Position turque sur le problème arménien » les auteurs proposent, en effet, en page 1305 du « Quid 2003 », une présentation sur une demi-colonne, de la « position turque » concernant ces événements. Ils y reprennent, sans avertissement pour le lecteur, des thèses à caractère pseudo-scientifique, connues pour avoir été construites de toutes pièces par des historiens proches des instances officielles de la Turquie moderne. Celles-ci ont d'ailleurs été reprises à leur compte par les gouvernements successifs de ce pays, qui conteste jusqu'à aujourd'hui la réalité des faits. Le CDCA considère qu'en se faisant l'écho de ces thèses négationnistes, les auteurs du QUID s'en sont faits les propagandistes, et par là même, les complices.

Outre qu'elle a pour objectif de nier le caractère de « génocide » de ces événements, qu'elle minimise le nombre de morts, qu'elle inverse victimes et bourreaux, et qu'elle constitue donc une insulte pour la mémoire des 1 500 000 Arméniens emportés par cette tragédie, cette « version turque » est systématiquement opposée à une soit-disant « position arménienne » que le lecteur est invité à découvrir dans le chapitre « Arménie » (page 1003) où le nombre de victimes est notationnellement minimalisé.

Pour le CDCA, association luttant depuis 1965 pour la reconnaissance du génocide arménien, l'emploi du terme de « génocide » ne peut donc être considéré comme une interprétation « arménienne » ou « turque » des faits mais constitue une réalité reconnue par la communauté des chercheurs à laquelle auraient dû se soumettre les éditeurs scientifiques. Il souligne que le caractère de « génocide » des événements de 1915 a été affirmé à de nombreuses reprises par des instances internationales (ONU en 1985, Parlement européen en 1987) ou nationales parmi lesquelles la France qui a adopté une loi en ce sens le 29 janvier 2001.

Le CDCA rappelle que dans une affaire comparable, l'historien américain Bernard Lewis a été condamné en 1995 pour « manquement à son devoir d'objectivité ». Dans une interview accordée au quotidien *Le Monde*, ce spécialiste de l'Empire ottoman, avait alors qualifié le génocide arménien de « version arménienne de l'histoire ». Le CDCA attend désormais que la justice condamne de la même façon la Société des Encyclopédies QUID et les éditions Robert Laffont.

Fait à Paris, le 13 juin 2003

Imprimé sur les Presses du Journal « HARATCH »

93, rue d'Hauteville, 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15

Commission Paritaire : N° 55935

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԲԱՐԳԱՆԱՅԱՆ ՀԱՄԱՐ ԵՐԱՐՄԱՆ ԵՐԱՐՄԱՆ ՄԱՐԿԱՆ

ՄԱՐԿԱՆԻՆԻ - Բաժնի Գալուստի 45 Երբ...

Le G2IA

(GROUPEMENT INTERPROFESSIONNEL INTERNATIONAL ARMENIEN)

organise, le mercredi 25 juin à 20 h, au Centre Culturel St-Mesrob, 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris (Métro: Monge ou Cardinal Lemoine)

une CONFERENCE-DEBAT sur le thème :

” Le commerce et l'industrie légère, facteurs de développement de l'Arménie ”

avec les interventions de Monsieur MICHEL PAZOUIMAN, PDG d'Eurelia

et DANIEL YEREMIAN, chef d'entreprise

Projection de diapositives
Participation aux frais : 10 Euros

« LES AMIS D'ISSY ET D'AILLEURS »

IL Y A PLUS DE BONHEUR A DONNER QU'À RECEVOIR...

30 années de ministère pastoral au service de la communauté arménienne.

Un livre écrit par le Pasteur GILBERT LEONIAN
Préface de M. ANDRE SANTINI, Député-Maire, Ancien Ministre

Disponible :

— à la Librairie Orientale
H. Samuelli : 51, rue Monsieur-le-Prince, 75006 Paris;

— par correspondance :
Espoir pour l'Arménie —
Pasteur Gilbert Léonian;
28, avenue Bourgain, 92130 Issy-les-Moulineaux, Tél. : 01 47 36 02 50 —
Fax : 01 46 44 64 04 —
e-mail : pasteur@ealissy.com

Prix de vente : 15 Euros
(20 Euros franco de port)

Les bénéfices de cet ouvrage sont consacrés aux enfants défavorisés d'Arménie.

« ԵԱՌԱՋ » ի ընթացիկ ազդերու ակադեմիա

	€
Դասագին	140 (167,44)
Հոգեհանգիստ	125 (149,50)
Ենթակարգ	125 (149,50)
Հարկի-հյուսիս	125 (149,50)
Մեղմուք	125 (149,50)

Բոլոր ազդերու ակադեմիա միայն, Հարկի ակադեմիա 19,60% ԹԻ.ՎԻ.Ս. (ակադ. փակագին մեջ ընդհ. գումարը) :

Այս գինը կը վերաբերի մեկ անգամ հրապարակելի ազդերու, ՄԱՐԿԱՆԻՆԻ ՄԵՐ ԲԱՐԳԱՆԻ ՄԱՐԿԱՆԻՆԻ (25 առը) մանուկներու պարգևատրելի և 1/8-ը (12-13 առը) մանուկներ :

Առևտրական և այլ մանուկներու համար, գինը ԹԻ.ՎԻ.Ս. վարձարժեքներ :



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

Gala de fin d'année scolaire

La Section ASTRIG
d'Arnouville, Gonesse, Sarcelles
et Villiers-le-Bel
vous invite au

GALA DE FIN D'ANNEE DE SON ECOLE

le Samedi 22 juin à 20h30 précises
Salle « Charles Aznavour »,
avenue P.-V. Couturier
à Arnouville-les-Gonesse
Chants — Danses
Poésies
seront au programme

Venez nombreux encourager nos enfants et nos élèves.

Remarque : Pour des motifs de sécurité nous vous remercions de respecter l'horaire.

— Entrée libre —

CONFERENCE

au

Centre Culturel SAINT MESROB

Le jeudi 26 juin à 20 heures 45

CLAUDE MUTAFIAN

donnera une conférence sur

La diplomatie arménienne
au Moyen-Age
XII^e - XIV^e siècles.

au 10 bis, rue Thouin, Paris V^e
Métro : Cardinal Lemoine, Monge
RER : Luxembourg

— Entrée libre - Cocktail —

PARIS → EREVAN → PARIS

3 VOIS DIRECTS
HEBDOMADAIRES

PARIS - SABERATOURS

19, RUE ST. ROCH 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 • FAX 01 42 96 18 77

LYON - SEVAN VOYAGES

48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 • FAX 04 78 60 92 26

MARSEILLE - WASTEELS VOYAGES

67, LA CANNIÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 30 60 • FAX 04 95 09 30 61

EREVAN

10, RUE VARDANANTS 375010 EREVAN
TEL 52 54 48 • 52 55 48 • FAX 56 40 30

Sabera@wanadoo.fr

www.saberatours.fr

ESPOIR POUR L'ARMÉNIE

organise un

Voyage en Arménie

DU 8 AU 16 JUILLET

Responsable du voyage : Serge KURDJIAN

7, avenue Védérines — 13009 MARSEILLE

Tél. : 04 91 77 23 44 — Fax : 04 91 77 41 56

Avec la participation du Pasteur René LEONIAN

ՀՈՒՍԱՐՄԱՐԴՈՒԹԻՒՆ,
ՍՈՒՐԻ ԵՐԱՐՄԱՆԻ ՄԵՐԻՏԻՋ
ՄԱՐԿԱՆԻՆԻ

EPHORIE
DE LA CATHEDRALE
ST-JEAN BAPTISTE

ՍՈՒՐԻ ԷՋՄԻԱՏՆԻ ՄԱՐԿԱՆԻՆԻ ՍԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ 1700-ԱՄԵՆԱԿ

Յերեկանական ամառամրցութիւններու ծիրին մէջ,
Հայաստանեայց եկեղեցին իր բոլոր գաւառներով հրապարակած է ուսման երթու
Միանշին Իման շինարարին Ի Հորէն իման Ի Համարը,
առաջարկութեամբ անոր զօր լոյս մարդէ աշխարհ
Ան աշխարհ մընապէս և յատկապէս փարկեան Շընաի
Հայաստանեայց եկեղեցին կը մանուկներէ Բէ իշխալ
ուսումնասիրութեան համար վերադառնալէ :

ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՀՈԿՏԵԱՐԹԻ 30-ԷՆ ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՆՈՑԵԱՐԹԻ 6

ՅԱՅՏԱԳԻՐ

Ճամբորդութեան աղբիւրներու զոր պատմութեան հայաստանեայց
այցելութիւններ ժամանորարար

Սալը Երկրամբ,
Սալը Հինքիմբ, Սալը Գալիմբ, Օշալմ, Սալմալմալմբ, Խոր Վիլմալ,
Գեղարդ, Գալմբ, Սեւմ

Նախատեսուած են յատուկ պաշտօններ և աղբիւրային անդրադարձումներ

ԴԻՄԱՆ ՄԱՐԿԱՆԻՆԻ

Երբեք... երբեք...

Ֆրանսայի Եւրոպական Ազգային
կեդրոնի արհիւր էր վերանորոգած Փիլ-
մերու ծրարի ծիրան մէջ, Յունիս 29-ին՝
կրակի երկեղեկ ժամը 16:30-ին, Սյ-
մմարէի Ֆրանսէի սրահին մէջ ցու-
ցադրելու է Այո Եփեսոսում մասնակ-
ցութեամբ եւ զինավորութեամբ նկար-
ահանած

ANDRANIK (1929)
ԱՆԻՐԱՆԿ

խաղաղութիւն համը ֆիլմը:

Հասցէ -
Cinémathèque Française
Musée du Cinéma
42, Boulevard de Bonne Nouvelle
75010 Paris
Métro : Bonne Nouvelle

ՆԱՍԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Մեր ԿԱՇՏԱՆԱԿՈՒՄ
ԽՆԱՆԱՌԻ ՍՈՒՐԻՆԻ
ՏԱՐԵԴԱՐՁԻ ԱՌՈՒԻ
Եւրոպիայի
Յունիս 20-ին

Մանրամանութեամբ լուսանկարներ:

« Յ Ա Ռ Ա Ջ »
ընթացիկ ազդեցող
սակագիր

Մասնագ	140	(167,44)
Հազմանկար	125	(149,50)
Ենթակալի	125	(149,50)
Հարգելի-հաշուար	125	(149,50)
Մեծի	125	(149,50)

Բոլոր ազդեցող սակագրերը, հարկ է աւելցնել 19,90% ԹԻՎԻԱ (սեխ) փակագրի մէջ ընդհ. գումարը:

Այս զինքը կը վերաբերի մէկ անգամ հրատարակելի ազդեցող, ՄԻՆԻՍԻ ՄԵԼԻՍՈՒՄ ՍԻՆԻԱՅ (25 տող) մասնագրերու պարագային եւ 1/8-րդ (12-13 տող) մասնագրերին:

Աւտարակց եւ այլ ծանուցումներու համար, զինքն ինքի վարչութեան:

(Տար. Ա. Իսիմ)

բանաստեղծութիւն, ինչպէս աշխատանքի մէջ սեռային հարաբերութիւն:

ՁԻՆԱՍՏԱՆ հրատարակչու արդիւնաւոր վարչ. ընթացիկ, ՄԻՆԻՍ-ին (ստիպում թուարկում) վրանդը հետեւում ըլլալով, բոլոր Առաջնորդութեան համարագրերին կարգաւորութեան: Հիւանդութիւնը վերցած էր թուրք, բայց, բոլոր հարցերը չեն բուժուած եւ վերջին վերաբերող վարչականները կը մնան:

ՈՒԿԱՆԱՅԻ հիւանդ - արեւելեան շրջանը, Ռաւար, շուրջ 100 պարզական աղջկաներ առնանդուած են «ՏԻՐՈՒՄ» Ինտերնետեան Բանակի ապաստաններուն կողմէ Եւրոպա 22-էն 23-էն զինքը: Բանակին մէջ համաժամարար խաղաղութեամբ է է, որ աղջկանք լրիւ մը վրայ յարձակած են եւ ինչ իրենք կը կանան վայրը ճշդէ:

ԱՐԻՖԵՆՅԱՆԻ նախագահը Հ. Ալիւն որ 80 տարեկան է, պատմապաշտ քննարկում ներկայացած է երկրին նախագահական ընտրութեան որ տեղի կ'ունենայ յառաջիկայ Հոկտեմբեր 15-ին: Ալիւն նախագահ ընտրուած էր 1993-ին եւ 1998-ին: Հակառակ որ աղբիւրական սահմանադրութիւնը երկու շրջան միայն կ'արտօմէ, ստոր թիկնածութեան կողմակցը իրաւաստները կը պատմապաշտեն որ սահմանադրութիւնը 1995-ին կիրարկութեան դրուած է, իսկ Ալիւն, սակայն ի վեր միայն մէկ նշանակալ պատմապաշտ է եւ իրաւունք ունի երկրորդ թիկնածութեան մը զինքը:

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le Conseil d'Administration de l'Association pour l'administration et la gestion de l'école bilingue Saint-Mesrop vous informe que l'assemblée générale ordinaire se tiendra le :

VENDREDI 27 JUIN A 20 H 30

à l'école Saint-Mesrop
 4, rue Komitas, 94140 Alfortville

Imprimé sur les Presses
 du Journal «HARATCH»
 83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
 Siret: 571 027 317 000 15
 Commission Paritaire: N° 55935

Ս. ՅՈՒՆԱՆՆԷԱՄԱՐՏԻՉ
ՓԱՐԻՉ

ԵՄԱՐՔ, ՅՈՒՐԱՅ 28

Տօն Սրբոց Ներսէս Մեծի Հայրապետի
Միայն եւ Խաղաղ նշանակութիւն

Ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի:

ՆՈՒԻՐ

Մերեն կիրճան 100 եւրո կը նուիրէ
Հայաստան հիմնադրամին (ստանդ «Յա-
նաթէն»):

Ս. ԳԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՒՅ
ԸՆԴԻՆ

FETE ONOMASTIQUE

La traditionnelle fête de l'église Saint Grégoire l'illuminateur de Chaville (6, rue Père Komitas) se déroulera

le dimanche 29 juin

10h30: messe solennelle célébrée par Mgr. KUDE NACCACHIAN;

12h : Requiem à la mémoire des bienfaiteurs et serviteurs de l'église.

13h : Repas convivial dans le cadre champêtre du «Parc du Bon Repos» à Viroflay. (Participation 25 Euros). (S'inscrire auprès des membres de l'éphorie ou en téléphonant au 01 47 09 23 18).

A l'issue du déjeuner, les élèves de l'école hebdomadaire «Lévon Chanth» feront une prestation de leurs connaissances acquises (récitations, chants et représentation théâtrale).

La matinée s'achèvera par une tombola, au profit des œuvres de l'église.



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

Gala de fin d'année scolaire

La Section ASTRIG
d'Arnouville, Gonesse, Sarcelles
et Villiers-le-Bel
vous invite au

GALA DE FIN D'ANNEE DE SON ECOLE

le Samedi 28 juin à 20h30 précises

Salle «Charles Aznavour»,
avenue P.-V. Couturier
à Arnouville-lès-Gonesse
Chants - Danses
Poésies
seront au programme

Venez nombreux encourager nos enfants
et nos élèves.

Remarque: Pour des motifs de sécurité
nous vous remercions de respecter
l'horaire.

— Entrée libre —

«LES AMIS D'ISSY
ET D'AILLEURS»

IL Y A PLUS DE BONHEUR A DONNER
QU'A RECEVOIR...

30 années de ministère pastoral
au service de la communauté
arménienne.

Un livre écrit
par le Pasteur GILBERT LEONIAN

Préface de M. ANDRÉ SANTINI,
Député-Maire, Ancien Ministre

Disponible :

— à la Librairie Orientale
H. Samuël : 51, rue Monsieur-le-
Prince, 75006 Paris;

— par correspondance :
Espoir pour l'Arménie —
Pasteur Gilbert Léonian;
28, avenue Bourgain, 92130 Issy-les-
Moulineaux, Tél. : 01 47 36 02 50 —
Fax : 01 46 44 64 04 —
e-mail : pasteur@ealssy.com

Prix de vente : 15 Euros
(20 Euros franco de port)

Les bénéfices de cet ouvrage sont
consacrés aux enfants défavorisés d'Ar-
ménie.



Fabrique & Distribue par CEPOVETT S.A
150, avenue route de Beaujeu - GLEIZE BP 421
69653 VILLEFRANCHE / SAÔNE CEDEX
Tél : 04 74 62 47 00 - Fax : 04 74 68 20 09 - Em@il : stk@stk.fr

ՆՈՒՐ

Հայ Միասնական Գրգռողների, մար-
բադյան վարչապետի աստիճանին ա-
մանապատն առկա է, իսկ լուսա-
նան է աղջիկները՝ Ուսանող և Քաղ-
կի Հայաստանի Հայ Միասնական իր նոր
տիրույթն առկա է և կ'ունենան 50
Եվ, ըստ էության օրակարգին:

Ի ՏԻՆԱՍԱ

Անահայ Դարբինյան իր ծնողներ Նյում
և Նուարդ Դարբինյանի յիշատակին կը
նուիրվ 75 Եվ, Հայաստանի Հանրապե-
տին (ստանդ) ըստ էության և 75 Եվ, ը-
հասարակին:

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

ՄԵՐ ՊԵՏԱՆԱԿԱՆ
ԽՆԱԼԱՌԱՐԻ ՄԱՐԿԱՆԱԿԻ
ՏԱՐԵՊԱՐԱՆԻ ԱՌԹԻՈՒ
Շաբաթ - Վերադարձ
Յուլի 20-ին
Մանրամասնությունները՝ ըստ պայմանի:

(Շաբ. Ա. Էջմ)

Կան դարձուցվածքներ մը ձեռնարկած են
Իրաքի արևմտեան շրջանը: Գործողու-
թեան բուն պատճառը յայտնի չէ, բայց,
կը ներկայացուցի որպէս զորք մը Ս.
Հիւսիսին կողմնակիցները ձերբակալելու:
Շարքի մը ետք, ամերիկեան ուժերու
բախումը սուրբկաղ, սահմանապահներու
հետ, չէ լուսարարուած: Փենթագոնն ալ
նեղը մնացած է և շատ չուղեր բա-
ցարտութիւններ տալ: Հասանալան կը
նկատուի որ սխալ լրատուութեան վրայ
է, որ Ամերիկայից յարձակման անցած
են:

Լուստիկ երեւոյթանալան ժողովին
առջև, մեծարկով զոչ պայծառ բրիտա-
նացի զինուորները, թոնի Պեր չէ
ձեռնակ որ զիջուցիւնը շատ անըն-
դէս: Ուսուցիչներն մէկ ալ Ամերիկայի ու-
ճի մեծարկով պատուած են Մեծն - Բրի-
տանից զարաւարտ, Իրաքի պատերազ-
մին ընթացքին իր բուն զերբէն հա-
մար:

ԳՆՆԻ ՄԸ ՏՂՂՂԻ

ՈՒՄՈՒՄ պիտի գտնուի ՍԻՄԻՆ-ի յա-
նդը Գորգը, 2004 Մայիսին, ինչպէս
յայտարարած է Արտաքին նախարար՝ Ա.
Կրի: Այդ Բուրձանին, նախկին համար-
նակարգը երկրիցը՝ Լաւոյն, Կրու-
նախար, հաստիւ, Սուրբիսի, Ռուսա-
նիւ, Սլովենիա և Սլովակիա մաս պիտի
կազմեն Առաջնական Ռեալի:

ԱՄԵՐԻԿԱՆԻՆԵՐՈՒ մեծամասնութե-
ան (56%) կողմակից է, որ ԱՄՆ միջա-
մբեն Իրանի մէջ արգելիչ հանդիսանա-
լու համար որ ան հիւսկանի զինուոր
զարգացած զարկ տալ: Հարցախօսը
կատարած են Ռաշիմիկը Փոսթ և
ԱՊՍ:

ԶԻՊՈՒԹԻՒՄ ՄԵՃ, ճակատուած է Գը-
րանական օդուժի Միքս 2000 Տ օդա-
նա մը, ապամարդիկ մը ընթացքին:
Երկու օդուորներ մեռած են:

ՊԵՏԱՌԱՆ ԱՅԻՆԻՆ ԿՐՈՒՐ, Յունիս
24-ին, հրատարակ է Երաբիրէ Հեղ-
ուցեալ, Խորհուրդին: Մայիս 22-ին,
շարքաւորներն մէկ, յայտնուած էր
Փառքի Պոնիֆաթի զիջելին մէկ պրա-
սակաւոր Վարդէն է բնակատեղի Իրա-
քից, ուր կը բացարկէ որ հեղինակը
Խաւանք ունի յուսարանելու օդահա-
մութեան շահարկումով: Երաբիրէ
պատճառ եղած է բուն Հանրապետ-
ութիւններու և ուսման հրատարակուած են
Քերթին մէկ, ստանդ սեղեկացելու
յարուածարին և պատճառ ըլլալով որ
չկրնայ պատասխանիլ: Պատճառը
կը ցուի որ չարի կեան ուշադրութիւնը
չէ տրուի Պաշտպանիկներու ստա-
պակներուն: Շարքաւորներն պատա-
կանաւան ցուի կը յայտնի հրատարակ-
ին առկիւ, բայց և արդիւր հաստա-
րակուածն կը դանդ Իրաքից Պաշ-
տին Հանրապետութեան արժեւորումը:

ՀՈՐԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ
ՍՈՒՐԻ ՅՈՎՀԱՆՆԻՍ ՄԻՐՅՈՅ
ՄԱՅՐ ՏԱՆԱՐԻ

EPHORIE
DE LA CATHEDRALE
ST-JEAN BAPTISTE

ՈՒՆԱԳԻՆԱՅՈՒԹԻՒՆ
ՍՈՒՐԻ ԷԶՄԻԱՇԻՆ
ՄԱՅՐ ՏԱՆԱՐԻ ԿԱՌՈՒՅՄԱՆ
1700-ԱՄԵՆԱԿԻՆ ԱՌԻԹՈՎ

Նախաձեռնութեամբ՝ Փարիզի և Երջանի
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՀՈՏԵՄԲԵՐԻ 30-ԻՆ
ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՆՈՅՆԵՄԲԵՐԻ 6

Այդ համարողութեան համար նախատեսուած է՝
8 օրուան համար՝ 1180 Եվ, ը-
Առանձին սեղանի պարզագին՝ 1355 Եվ, ը-
(Օդանա, օդակայանի տուրք, վիզա, պանդոկ, շրջապատյունք, սնունդ)

Արձանագրութեան վերջին պայմանագրով՝
ՕԳՈՍՏՈՍ 15

Մանակցութեան համար հետաձեռնել Առաջնորդարանի Գրառուցարանին՝
01 43 59 67 03 Քիւրն

Association "MACHTOTZ"
Pour la Défense de la Langue Arménienne

Rentrée de l'année scolaire 2003/04

1) Cours intensif d'arménien 1^{er} niveau
pour non-arménophones

Ces cours s'adresseront aux débutants de 8 à 70 ans.
Les élèves seront capables de parler, lire et écrire l'arménien
L'enseignement est assuré par Mme Hilda Kalfayan-Panosian
avec sa METHODE AUDIOVISUELLE

27 Septembre 2003 - 31 Janvier 2004 : Stage de 50 heures
le samedi matin de 9h à 12h à Paris (Absentéisme exclu)

2) cours de 2e, 3e, et 4e niveaux

27 Septembre 2003 - Fin Juin 2004
le samedi entre 12h et 15h à Paris
Les nouveaux élèves sont acceptés à ces cours après un test de niveau.
Pour tous ces cours :

RENSEIGNEMENTS et INSCRIPTIONS dès maintenant :
01 47 50 97 51 et 01 39 45 21 66.

3) Manuel d'arménien occidental
pour les non-arménophones

Une méthode audiovisuelle utilisable chez soi.
3 volumes en couleur + 1 coffret de 4 cassettes audio
85 Euros - 8 Euros frais d'expédition.
Contacter l'Association MACHTOTZ : 01 47 50 97 51.

CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

DIMANCHE 13 JUILLET

BELLEFONTAINE
EN FETE

ACCUEIL DES PARENTS ET DES AMIS
A PARTIR DE 11 HEURES

Buffet,
Kermesse,
Jeux

VENEZ NOMBREUX

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville — 75014 PARIS
SIRET : 571 027 317 000 15 Commission paritaire : No 55693

Ս. ՅՈՒՆԱՆԻՆԻԱՆԻՍԻ
ՓԱՐԻԶ

ՇԱՐԱՐ, ՅՈՒՆԻՍ 28

Տօմ Սրբոյն Ներսիսի Մեծի Հայրապետի
Միայն և Խաչայ Եղեկապետի

Ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի:

Ս. ԳԻՐԳՈՐ ԼՈՒՍԱՊՈՒՆԻ
ԸՆԿՈՒ

FETE ONOMASTIQUE

La traditionnelle fête de l'église Saint
Grégoire l'illuminateur de Chaville
(6, rue Père Komitas) se déroulera

le dimanche 29 juin

10h30: messe solennelle célébrée par
Mgr. KUDE NACCACHIAN;

12h : Requiem à la mémoire des blan-
faiteurs et serviteurs de l'église.

13h : Repas convivial dans le cadre
champêtre du «Parc du Bon Repos»
à Virroflay. (Participation 25 Euros).
(S'inscrire auprès des membres
de l'éphorie ou en téléphonant
au 01 47 09 23 18).

A l'Issue du déjeuner, les élèves de
l'école hebdomadaire «Lévon Chamh»
feront une prestation de leurs connais-
sances acquises (récitations, chants et
représentation théâtrale).

La matinée s'achèvera par une tom-
bola, au profit des œuvres de l'église.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le Conseil d'Administration de l'As-
sociation pour l'administration et la ges-
tion de l'école bilingue Saint-Mesrop
vous informe que l'assemblée générale
ordinaire se tiendra le :

VENDEDI 27 JUIN A 20 H 30

à l'école Saint-Mesrop
4, rue Komitas, 94140 Alfortville



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

Gala de fin d'année scolaire

La Section ASTRIG
d'Arnouville, Gonesse, Sarcelles
et Villiers-le-Bel

vous invite au

GALA DE FIN D'ANNEE DE SON ECOLE

le Samedi 28 juin à 20h30 précises

Salle «Charles Aznavour»,
avenue P.-V. Couturier
à Arnouville-lès-Gonesse

Chants — Danses
Poésies

seront au programme

Venez nombreux encourager nos enfants
et nos élèves.

Remarque : Pour des motifs de sécurité
nous vous remercions de respecter
l'horlaire.

— Entrée libre —

Կանանց բաժինին մէջ Գաղտնիքի ՍՄԿՆ) պարտութեան ժամանակ Միգայէլ-անն (Զուիցերլա) 6-2, 6-1:
Այլընդոտ բաժինին, Բ. չըջանին ալ, Դա-
իթ Կարլսթանհայն յաղթած է Սայի (Պը-
ն) 6-2, 7-5, 6-2:

COLLOQUE A BRUXELLES LE 19 JUIN 2003 :

«Le génocide des Arméniens, destruction et renaissance d'une nation»

«Avant donc que d'examiner l'acte par lequel un peuple élit un roi, il serait bon d'examiner l'acte par lequel un peuple est un peuple»

Jean-Jacques ROUSSEAU

Organisé par l'Union des Associations Arméniennes de Suède et les députés européens MM. Jonas Sjöstedt et Lenart Sacerdus, le colloque intitulé «Le génocide des Arméniens, destruction et renaissance d'une nation» s'est tenu à Bruxelles, le 19 juin, parallèlement à une exposition de photographies inaugurée la veille.

L'invitation, parvenue en dernière minute aux membres de la communauté arménienne de Belgique, précise d'une part, l'objectif de l'exposition et du colloque : «Cette double manifestation cherche à présenter à la société européenne la problématique de la Question Arménienne, ainsi que des documents historiques (sic) sur le génocide des Arméniens commis par le gouvernement ottoman». Elle signale, d'autre part, les associations ayant collaboré à l'événement, en opérant une division entre deux groupes, celui des organisations arméniennes dont les noms sont donnés en français (même si elles sont anglophones) et celui des turques d'Allemagne, dont les noms sont communiqués en anglais, à savoir : «le Forum des Associations arméniennes d'Europe, le Centre Social et Culturel «Hayastan» (Grèce), l'Association ASAD (France), le Comité pour la reconnaissance du Génocide des Arméniens (Royaume-Uni), l'Union Culturelle Arménienne de Riga (Lettonie), le mensuel «Azad Tsayn» ainsi que la Society of Genocide Opponents et Tüday (Human Rights Association)».

Une petite cinquantaine de personnes a peu à peu occupé la grande salle aux baies vitrées de la Maison des Associations internationales. La vue des grands arbres suffisait à oxygéner un air conditionné au parfum quelque peu moisi. Tout commence de manière professionnelle : il n'y a pas de dossier de presse. Mis à part ce détail, si l'on peut dire, micros, écouteurs, traductions simultanées (anglais, français, allemand), projecteur de diapositives : tout fonctionnait quand Yves Ternon a ouvert, avec la demi-heure de retard quasi rituelle, le colloque qu'il présidait. Prônant l'importance de l'interdisciplinarité, il a souligné, avec regret, l'absence des historiens (il y avait pourtant Claude Mutafian et Hayk Demoyan, c'est-à-dire un tiers des communicants) dont le travail sur le génocide, loin d'être terminé, se trouve aujourd'hui entravé par le négationnisme. Le mot a circulé et l'on peut dire que le problème du déni ou du négationnisme a constitué le point de rencontre de la plupart des interventions. Le négationnisme trouve de multiples canaux et révèle son pouvoir tant au niveau économique et architectural que juridique ou psychanalytique. Pas bête, le gouvernement turc fait comme les jésuites et Mc Donald's, il commence par les enfants pour imposer son idéologie. Les programmes scolaires turcs incluent désormais un sujet de dissertation obligatoire : comment répondre aux allégations de génocide arménien. L'inscription du négationnisme dans le programme scolaire turc a été dénoncée dans le discours d'ouverture d'Yves Ternon, dans les communications de Claude Mutafian et Tessa Hofmann ainsi que dans l'intervention, coté public, de Taline Tchadjian de la Fédération arménienne européenne pour la justice et la démocratie. S'intéresser aux programmes scolaires des différents pays relève donc de l'urgence et nous ouvrons une parenthèse ici pour signaler, en lecture parallèle, l'étude d'Hélène Strapiellas : «Enseigner

l'histoire du génocide des Arméniens : avancées et reculs de l'édition scolaire».

Ce n'est pas la prise de parole directe qui a suivi l'ouverture d'Yves Ternon mais, comme l'annonçait énigmatiquement le programme, la «lecture d'un texte par Claire Dedejian». Il s'agissait d'un texte, le sien, conférant aux mots, à la fiction, la possibilité de transmettre une mémoire, de devenir la «valse» que l'on remet à quelqu'un. Ancré dans un univers médical, le récit parfois proche de questionnements phénoménologiques (retourner comme un gant, la recherche des peaux) et d'une relation à l'anatomie rappelant de loin Blanchot, était donc convoqué pour donner à entendre la destruction et la renaissance d'une nation (titre du colloque). La mise en place du terrain métaphorique invitait à l'approche psychanalytique proposée par Hélène Piralian : «Impossibilité du deuil et déni». Insistant sur le fait que le déni est au cœur même du processus génocidaire, Hélène Piralian montre qu'au meurtre des vivants s'ajoute la disparition de l'ordre généalogique, de la mémoire, du passé et donc, aussi, du présent. Le travail du deuil serait donc impossible. Elle définit les ancêtres des Arméniens comme étant, pour les Arméniens, «des n'ayant jamais existé» avec et sur lesquels ils doivent se fonder. L'on ne saurait souscrire à son appel en une croyance au référent (la vision des cadavres permettrait le travail du deuil) dès lors que celui-ci est toujours déjà mis en scène (que ce soit par la manière de les présenter «en chair», par la photo ou les media) ni à une interprétation psychanalytique identique de faits qui semblent similaires mais qui exigent des mises en contexte par lesquelles ils révèlent leurs différences. Ainsi la similitude de l'expérience du génocide vécue par les Arméniens et les Rwandais ne saurait, selon nous, autoriser une similitude dans l'interprétation psychanalytique. Chaque société entretient un rapport avec les morts, mais chaque société trouve ses agences mentales et la vision familiale familière de la psychanalyse freudienne à laquelle se réfère la notion de travail du deuil ne nous semble pas nécessairement la plus appropriée à l'analyse d'une société africaine. Nous ne voyons pas d'avantage comment la reconnaissance du génocide par le gouvernement turc permettrait d'accomplir le travail de deuil et d'effectuer une reconstruction au niveau psychique. L'analyse d'Hélène Piralian s'avère plus convaincante sur un autre front, lorsqu'elle montre l'importance de la prise en compte d'une relation duelle, victime-bourreau. La psychanalyse nous offre alors une lecture pertinente et subtile des écrivains turcs pour signaler comment le rapport aux morts, aux morts arméniens, ne cesse de les hanter, fondant l'écriture et le rapport au monde. Elle nous montre ainsi d'un point de vue psychanalytique ce que nous retrouverons d'un point de vue politique : la reconnaissance du génocide est aussi importante pour les Turcs que pour les Arméniens, elle est la condition d'une catharsis possible au niveau psychique et du démarrage d'un vrai processus de démocratisation.

Comme rien ne reflète davantage les corps que l'architecture et comme rien ne révèle mieux la relation aux morts que les églises et les cimetières, le génocide et la dégradation se perpétuent dans la démolition et disparition de l'architecture arménienne. Diapositives à l'appui, Armen Haknazarian, architecte

établi en Allemagne, désigne et dénonce par des appels à l'aide internationale, la destruction du cimetière de Jugha (Jula) au sud du Nakhitchevan, sur les rives de l'Arax, en Azerbaïdjan depuis 1922). Le cimetière, vieux de 1500 ans, comptait dix mille tombes et des «khatchkar» haut de 2,5 m. La destruction ne relève pas d'un vandalisme amateur mais est parfaitement organisée, avec des bulldozers, des trains : renversés, la pierre tombale est ensuite sciée en trois et enfin transportée. Le 10 janvier 2003, l'évêque arménien de Tabriz informait M. Haknazarian de ce qu'il venait de voir : le cimetière à plat.

La culture, comme le rappelle Claude Mutafian, est une force qui gène le pouvoir. Aussi sa communication a-t-elle consisté, pour l'essentiel, à rappeler le rôle qu'on lui joue les différentes expositions d'art arménien à portée politique. Elles rendent visibles, par la présence de l'œuvre ou du document d'archives qui accède au statut de preuves, une réalité historique que d'aucuns s'acharnent à dénier.

C'est assurément à Tessa Hofmann, engagée dans la défense des minorités non musulmanes en Turquie que nous devons la communication la plus précise et la plus fouillée. L'analyse minutieuse des discours officiels, des lois, des articles de journaux, le recours aux chiffres lui permettent de démontrer la réalité de la menace qui pèse sur les Arméniens en Turquie. Multipliant les citations de manière concise et percutante, Tessa Hofmann met en évidence la haine de l'Arménien dans les déclarations officielles des politiciens azéris qui justifie leur violence en se référant au génocide pris comme modèle. Elle conclut en affirmant que le tabou du génocide exhibe l'impossibilité pour la Turquie de devenir une société ouverte. L'interdiction faite au corps enseignant de pouvoir poser des questions est l'un des derniers épisodes par lesquels la Turquie expose son refus de la démocratie. La question arménienne devient ainsi un problème turc, celui de l'accès de la Turquie à l'Union européenne, accès qui, pour Tessa Hofmann, ne peut être envisagé tant que les lois suffoquant les droits des Arméniens et de l'Eglise arménienne à la propriété et à la citoyenneté demeurent en vigueur. On pourra donc lire avec intérêt sa publication (en anglais ou en allemand et bientôt en français) : «Armenians in Turkey today — A critical assessment of the situation of the Armenian minority in the Turkish republic» éditée par le Forum of Armenian Associations of Europe.

Il n'est pas courant de voir des Turcs prendre la défense de la cause arménienne. C'est le cas d'Ali Ertem, militant pour les droits de l'homme en Allemagne pour que le génocide est indéniable. Dénonçant la falsification de l'histoire par l'Etat turc, son lobbying, la nouveauté de son programme scolaire, Ali Ertem soutient que l'assimilation forcée des Arméniens et des Kurdes vise la disparition totale de la spécificité culturelle et la disparition psychique des non assimilables. Il déplore l'échec de l'humanité dans son pays et pense que le génocide survit à ses conséquences, telle une arme bactériologique, produisant l'autocondamnation des Turcs.

L'historien d'Arménie, Hayk Demoyan, a proféré la dernière communication du colloque : «Le génocide des Arméniens et son impact sur les processus de la formation d'Etat en Arménie» (en anglais) où il a dénoncé, en se fondant sur l'analyse des discours officiels, des chiffres et des observations sur le terrain (Karabagh), la montée d'un néopanturisme. Les liens entre l'Afghanistan, et l'Azerbaïdjan et le rôle des mercenaires afghans, turcs, pakistanais et tchétchènes dans la guerre du Karabagh font l'objet de son étude, «Karabakh Drama: Hidden Acts». Interrogé par une auditrice lui demandant quelle était l'attitude du gouvernement arménien face à la reconnaissance du génocide, Hayk Demoyan s'est défilé en répondant de manière tout empirique que la population gardait la mémoire active

du génocide. Il est loin d'avoir convaincu l'auditrice et, de fait, il aurait été intéressant de voir, au fil des décennies, l'attitude officielle des Républiques d'Arménie sur la question du génocide. De même, il aurait été intéressant d'avoir un compte rendu de l'évolution des livres d'histoire des programmes scolaires d'Arménie.

Yves Ternon n'ayant plus présidé la dernière partie du colloque pour cause d'agenda, la clôture eut lieu sans la synthèse annoncée.

Au bout du compte, le titre du colloque «Le génocide des Arméniens. Destruction et Renaissance d'une nation» n'aurait guère inspiré beaucoup de communicants. Il nous aura été donné d'assister essentiellement à des communications sur la «destruction» des Arméniens, passée et présente. Rien, de ce qui a été dit ou montré n'indique l'aura même d'une «renaissance» concept historique et philosophiquement chargé que les communicants se sont gardés de cerner. Au mieux auront-ils perçu des formes de résistance. L'on se demandera du reste, très simplement, «renaissance» de quoi? Il est étonnant de voir que le terme de «nation» auquel le titre se réfère n'a été défini par aucun des communicants, comme si la chose allait de soi, comme si par le simple fait d'exister les Arméniens en formaient une.

Si un principe de pluridisciplinarité avait été réellement choisi, il aurait été pertinent et tout à fait à propos d'avoir accès aux analyses de Krikor Beledian sur la littérature arménienne en France, l'auteur montre les effets de la destruction sur la création littéraire et le rôle que joue l'Autre dans les processus de métamorphoses. L'exposé de ses recherches rigoureuses aurait été plus probant que la lecture d'un texte qui, même, en quelques belles pages, la problématique de la création littéraire en diaspora à un exemple individuel hors de tout contexte et sans analyse comparative.

Chaké MATOSSIAN

- (1) La fédération siège à Bruxelles dans une rue au nom prédestiné : «Avenue de la Renaissance, 10-11 1000 Bruxelles. Site web : www.eafjd.org
- (2) Paru dans Revue d'histoire de la Shoah, n° 177-178, janvier-août 2003, ayant pour thème : «Ailleurs, hier, autrement : connaissance et reconnaissance du génocide des Arméniens», Centre de documentation juive contemporaine, Paris, 2003, pp. 471-503. Nous nous permettons de rappeler le décryptage du négationnisme que nous avons proposé dans notre lecture d'un ouvrage récent du philosophe français Clément Rosset. «La peau de chagrin de Clément Rosset ou comment réviser le génocide du réel», Haratch, le 3 février 2002.
- (3) Hayk Demoyan, Karabakh drama : hidden acts, Erevan, Publishing house of Caucasian center for Iranian studies, 2003.
- (4) Krikor Beledian, Cinquante ans de littérature arménienne en France — Du même à l'autre, Paris, CNRS, 2001.

ՅՍՏՈՒՆ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
Խաչատուրյան - Գալստիանյան - Գրական
համայնություն
ԲԻՆ 1 - 4, 2003

Մ. ՂԱԶԱՐՅԱՆ, ԳԵՂԵՍՅԱՆ

ԿԵՆՏՐՈՆԻՆԻԱՆ
Ցարախանյանի մասին
ստանդարտական
(հեղինակության սկզբնական)
Մեծ Գ. ՏԵՐՏԻՆԻԱՆ
Պրեմիա, 2003

Ի ՏԻՇԱՍԱԿ

Արթուր և Գրառարար Կոմիտեի 150
երթ և Կր Նուրբն Ենտադնի լրեկն Զոր
Կարգիս Կոմիտեի մաշուան տարիկից
ի յիշատակ:

Տիկն Քեյոնեան 500 Յր. Կր Նուրբն
Ենտադնի Տիկն Կարգիսի (Կարգիս
Կարգիս) մաշուան տարիկ:

MUSEE PICASSO

Château Grimaldi
06600 Antibes

SARIAN : Au pays du soleil levant

SARKIS : L'atterrissage, adagio

Du 28 juin au 5 octobre
sauf lundis et jours fériés

ՆԱԿՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

ՄԵՆ ԿԱՏԱՆԱՆԻՍ
ՍԵՆԱՄԱՐԻ ԱՐՇԱՆԻՍԻ
ՍԱՐԻՆԱՐԻՆ ԱՐԻՍԻ

Շաբաթ և Կիրակի
Գուշի 20-ին

Մանրամասնությունները՝ յուրաքանչյուր:

ԵՆՈՐԶԱԿԱՆԻԲ

Փարիզի Սուրբ Յովհաննիս - Մկրտիչ
Մար Շամար Զարգարյանի Կրեյն Սուրբ
Յարյանի տունն առիթ շարժարար
Քամբ ասացած է ինչպիսիք հետեւում
նախերթը. -

Տեր և Տիկն Էտար Պարսեան 20
երթ, Պր. Նուրբն Մանուկյան 30, Տի-
կն Անիկ Բաբանյան 25, Տիկն Կրե-
յան Ունտարյան 40, Տիկն Նուրբն
Պարսեան 30, Տեր և Տիկն Յովհաննիս
Արսեան 30, Պր. Գրառարար Կարգիսի
15-24, Տեր և Տիկն Կանան Կրեյն-
յան 30, Տիկն Քեյոն Կարգիսի 16-22,
Տեր և Տիկն Արսեան Զարգարյան 50,
Պր. Փարսեան 80, Տիկն Փար-
սեան 80, Տեր և Տիկն Շամար
Մարգարյան 50, Տիկն Զ. Փարսեան -
Կարգիսի 70, Տեր և Տիկն Պարսեան -
Քեյոնյան 80, Տեր և Տիկն Սար-
գիսի 62, Պր. Ետար Մարգարյան 100,
Տիկն Ան Կարգիս 30, Տեր և Տիկն Ա-
րսեան 30, Տիկն Պարսեան 200, Պր.
Կրեյն Տեղեկյան 100, Տեր և Տիկն
Տեղեկյան Պարսեան 150, Պր. Շաբաթ Օ-
րսեան 50, Պր. Կարգիս Տեղեկյան 50,
Տեր և Տիկն Արսեան Կարգիսի 500, Տեր և
Տիկն Կան Գրառարար 80, Տեր և Տի-
կն Մար Զեյնյան 150, Տիկն Արսեան
Տեղեկյան Պարսեան 30, Պր. Միլի Կարգիս
30, Պր. Լուսին Քարգիսի 60, Պր. Քե-
յոն Պարսեան 40, Տիկն Մարգարյան Ա-
րսեան 10, Տիկն Նուրբն Մկրտիչ 70,
Տեր և Տիկն Գրառարար Մարգարյան 15,
Պր. Փարսեան 30, Տեր և Տիկն Մա-
նուկ Զեյնյան 30, Տեր և Տիկն Արսեան
Կրեյնյան 50, Տիկն Փար Նուրբնյան-
յան 30 երթ:

(Շաբ.)

ՀՈԳԱՐԱՐՁՈՒԹԻՒՆ
ՍՈՒՐԻ ՅՈՒՀԱՆՆԻՍ ՄԿՐՏԻՉ
ՄՈՒՐ ՏԱՅԱՐԻ

EPHORIE
DE LA CATHEDRALE
ST-JEAN BAPTISTE

ՈՒՆԵՆԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ ՍՈՒՐԻ ԷԶՄԻԱՆԻ ՄԱՅՐ ՏԱՅԱՐԻ ԿԱՌՈՒՑՄԱՆ 1700-ԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԻԹՈՎ

Նախաձեռնություն՝ Փարիզի և Երևանի
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵՑՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ

ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՀՈԳՏԵՄԲԵՐ 30-ԵՆ
ՀԻՆԳԵԱՐԹԻ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 6

Այս նախագիծն է՝

8 օրում համար՝ 1180 երթ

Առանձին սենյակի պարագային՝ 1355 երթ

(Ողակա, գաղաղամի տարբ, վիս, պանդի, շրջապատյուն, սմալ)

Արձանագրության վերջին պայմանագիր՝
09-ՈՍՏՈՍ 15

Մանրամասնություններ համար հետադիմ Սաղաթյանի Բարձրագույնության
01 43 59 67 03 Քիլի

PARIS → EREVAN → PARIS

3 VOLS DIRECTS
NECESSAIRES

Service pour toutes destinations
dans le monde!

PARIS - SABERATOURS

19, RUE ST. ROCH 75001 PARIS

TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77

LYON - SEVAN VOYAGES

48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON

TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26

MARSEILLE - WASTEELS VOYAGES

67, LA CANNIBIERE 13001 MARSEILLE

TEL 04 95 09 30 60 - FAX 04 95 09 30 61

EREVAN

10, RUE VARDANANTS 375010 EREVAN

TEL 52 54 48 - 52 85 48 - FAX 56 40 30

Sabera@wanadoo.fr

www.saberatours.fr

EN COLLABORATION AVEC
LA NOUVELLE COMPAGNIE AERENNE



Association "MACHTOTZ" Pour la Défense de la Langue Arménienne

Rentrée de l'année scolaire 2003/04 1) Cours intensif d'arménien 1^{er} niveau pour non-arménophones

Ces cours s'adresseront aux débutants de 8 à 70 ans.

Les élèves seront capables de parler, lire et écrire l'arménien

L'enseignement est assuré par Mme Hilda Kalfayan-Panossian

avec sa METHODE AUDIOVISUELLE

27 Septembre 2003 - 31 Janvier 2004 : Stage de 50 heures

le samedi matin de 9h à 12h à Paris (Absentéisme exclu)

2) cours de 2e, 3e, et 4e niveaux

27 Septembre 2003 - Fin Juin 2004

le samedi entre 12h et 15h à Paris

Les nouveaux élèves sont acceptés à ces cours après un test de niveau.

Pour tous ces cours :

RENSEIGNEMENTS et INSCRIPTIONS dès maintenant :

01 47 50 97 51 et 01 39 46 21 66.

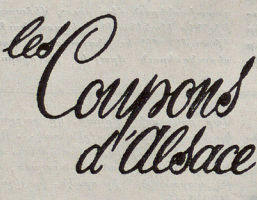
3) Manuel d'arménien occidental pour les non-arménophones

Une méthode audiovisuelle utilisable chez soi.

3 volumes en couleur + 1 coffret de 4 cassettes audio

85 Euros + 8 Euros frais d'expédition.

Contactez l'Association MACHTOTZ : 01 47 50 97 51.



21, av. d'Helvétie
25203 MONTBÉLIARD
Tél. 03 81 94 38 10

Z.I. Les Arbletiers
25400 AUDINCOURT
Tél. 03 81 35 51 93

65, avenue Jean Jaures
90000 BELFORT
Tél. 03 84 21 62 66

CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

DIMANCHE 13 JUILLET BELLEFONTAINE EN FETE

ACCUEIL DES PARENTS ET DES AMIS
A PARTIR DE 11 HEURES

Buffet,
Kermesse, Jeux

VENEZ NOMBREUX

Imprimé sur les Presses du Journal «HATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 PARIS

SIRET : 571 027 317 000 15

Commission paritaire : No 55693

UNION GENERALE ARMENIENNE DE BIENFAISANCE FRANCE

séjour culturel et social

POUR JEUNES 15 - 18 ANS

DECOUVERTE DE L'ARMENIE

ET DU KARABAGH

Du 31 juillet au 17 août

Prix par personne : 1 150 Euros

Pour tous renseignements :

Hermine ENFICIAUD-DUZIAN

Déléguée Culturelle et Sociale

Directrice de la Colonie de l'UGAB

06 76 48 58 73 / E-Mail : Hermine.Enficiaud@wanadoo.fr

U. G. A. B.

11, Square Alboni — 75016 PARIS — Tél. : 01 45 20 03 18